



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

49594
9.5

WIDENER



HN Y7B7 D

'9594.9.5

Harvard College Library



GIFT OF

JOSEPH HORACE CLARK

(Class of 1857)

OF BOSTON

Cover

49594.9.5

Hachette's
Popular German Authors

F. GERSTÄCKER

HERRN MAHLHUBERS
REISEABENTEUER

Hachette and Company.

6^d

49594.9.5



Joseph H. Clarke
Boston

Hachette's Popular German Authors

FRIEDRICH GERSTÄCKER

J. H. CLARK,
~~SOLE~~ ~~SOLE~~ ~~SOLE~~
BOSTON, MASS., U. S. A.

HERRN MAHLHUBERS
REISEABENTEUER

ABRIDGED AND EDITED WITH

INTRODUCTION

GERMAN-ENGLISH VOCABULARY INCLUDING NOTES
AND QUESTIONS FOR ORAL PRACTICE

BY

LUDWIG HIRSCH, Ph.D. (Bonn)

*German Master at Allyn's School, Dulwich, at Battersea Polytechnic,
and the Crystal Palace Company's School of Art, Science, and Literature*

HACHETTE AND COMPANY

LONDON: 18 KING WILLIAM STREET, CHARING CROSS

PARIS: 79 BOULEVARD SAINT-GERMAIN

1904

All rights reserved

Hachette's New Series of Popular German Authors.

For Elementary and Intermediate Classes, with Introductions, Vocabularies including Notes and Renderings of Idiomatic Expressions and Phrases, and Questions arising out of the Text for Oral Practice and Test Purposes.

General Editor: ALOYS WEISS, Ph.D., M.A. (Tübingen),

Professor of German Language and Literature, Royal Military Academy, Woolwich, etc., etc.

Price per Volume, Small 8vo, bound in limp cloth, 6d.

Gerstäcker, Herrn Mahlhubers Reiseabenteuer. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by LUDWIG HIRSCH, Ph.D. (Bonn), *German Master at Alley's School, Dulwich; the Battersea Polytechnic, etc.*

Hauff, Die Geschichte von Kalif Storch. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by the GENERAL EDITOR.

Heyse, Paul, Das Waldlachen, from 'In der Geisterstunde.' With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by GEORGE HESLOP, M.A., *Head Master of Sevenoaks School.*

Immermann, Die Wunder im Spessart. Ein Waldmärchen. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by the GENERAL EDITOR.

Seidel, Heinrich, Drei Geschichten: Rotkehlchen, Hundegeschichten, Eine Sperlingsgeschichte. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by W. AHRENS, M.A., *Assistant Master at the County School, Bedford.*

Storm, Th., Immensee. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by Rev. C. N. NAGEL, M.A., *Head Master of St. Mark's School, Windsor.*

Wildenbruch, Vergnügen auf dem Lande. Humoreske. With Introduction, Vocabulary, Notes, and Questions, by the GENERAL EDITOR.

(Other volumes in preparation.)

The Texts in the above Series consist mainly of short attractive works by standard German writers, judiciously selected for the use of Middle Forms. They comprise a pleasing and instructive variety of subjects, thus introducing an unusual number of words and expressions, and offering, consequently, an advantage seldom to be obtained by the continuous study of more lengthy works. At the same time, the selections are not mere fragments, but complete episodes, and afford an opportunity of offering a fair estimate of the characteristics of each author's style. They are all of modern date—many quite contemporary—and the numerous colloquialisms in the text will furnish ample material for the teacher to exercise his pupils in practical conversation and elementary translation.

The Series, though primarily intended for Intermediate pupils, will likewise be found eminently suitable for Elementary classes, since all unfamiliar words, and those offering some difficulty, as well as many idiomatic phrases, have been touched upon and discussed in the Vocabulary. The references have been arranged in alphabetical order, and can be easily found under the leading words indicated in each case by an asterisk in the text. Junior Students, therefore—who have mastered the elements of German Accidence and Syntax—will be quite capable of perusing these tales with pleasure and profit.

A further feature will be found in the Questions appended. These afford abundant material for Oral Exercises and Recapitulation, as well as excellent tests of the pupils' acquirements.

INTRODUCTION

FRIEDRICH GERSTÄCKER, Traveller and Novelist, was born at Hamburg, on the 10th of May, 1816. His was an unusually chequered and romantic career. To avoid being made a merchant against his inclination, he crossed the Atlantic in 1837, and, after having spent all his money in New York, he tried his hand at a great many different callings, from stoker and sailor aboard a steamship to maker of pill-boxes, and manager of a hotel in Louisiana. Returning to Germany in 1843, he took to writing novels, and quickly gained popular favour.

Aided by the Government and the famous Cotta firm, he set out, in 1849, on a journey to South America, California, the Sandwich Islands, Australia, and returned home *via* Batavia. Then he settled for some time at Leipsic, but, on the invitation of Duke Ernest of Saxe-Coburg-Gotha, he undertook, 1860-61, another trip to South America, and accompanied the Duke in the following year to Abyssinia. After having visited America once more, he died at Brunswick, on the 31st of May, 1872.

Gerstäcker was a prolific writer. His style is vivid and impressive, his descriptions are faithful and effective, his observations keen and thorough. Being

possessed of a good deal of humour, and also a great knowledge of the world and mankind, he could not fail to gain widespread popularity. Of his numerous works we may mention here: *Streif- und Jagdzüge durch die Vereinigten Staaten Nordamerikas*; *Die Flusspiraten des Mississippi*; *Nach Amerika, ein Volksbuch*; *Die beiden Strüflinge*; *Tahiti, Roman aus der Südsee*; *Die Kunstreiter*; *Heimliche und unheimliche Geschichten.*

One of his best books is *Herrn Mahlhubers Reiseabenteuer*, of which the most delightful episodes have been selected for this volume. It is full of humour and sentiment, and undoubtedly one of the author's most popular works.

For the benefit of the reader, all the less familiar words and phrases have been explained in the Vocabulary, and Notes have been added wherever it seemed desirable. Words and phrases so treated are marked by an asterisk in the text. The questions in German, to be answered in the same language, will provide ample material for conversation.

The modern official spelling, as laid down at the Berlin Conference in 1901, has been strictly adhered to.

LUDWIG HIRSCH.

Herrn Mahlhubers Reiseabenteuer

I.

Der Kommerzienrat*

In einem Städtchen Bayerns lebte still und zurückgezogen* der Held unserer Geschichte.

Herr Hieronymus Mahlhuber war ein anspruchsloser Mann, der sich schon seit länger als fünfzehn Jahren mit dem Titel eines Kommerzienrats und im Besitze eines 5 Ludwigskreuzes nach Gidelsbach zurückgezogen hatte und hier mit einer alten Haushälterin still und ruhig seine Tage verlebte. Die Einwohner von Gidelsbach sahen den kleinen ältlichen Herrn mit Ehrfurcht und Achtung an, weil über seinen Verdiensten* ein gewisses Dunkel 10 lag und er nur selten davon sprach.

Von etwas sprach er aber, und das war seine Leber. Er hatte diese nämlich in den Verdacht gebracht, drei 15 Zoll zu groß zu sein und darauf hinzuarbeiten*, ihm den Magen abzustößen.

Die beiden Ärzte im Städtchen waren darüber durchaus entgegengesetzter Meinung, wodurch der eine, der das 20 Leiden für alberne Einbildung erklärte, einen sehr guten Kunden verlor, und der andere, der durch Klopfen* und Horchen an Brusthöhle, Rippen, Schultern allerdings einige bedenkliche Anzeichen einer speckartigen* Entartung der Leber gefunden haben wollte*, ihn gewann.

Herr Kommerzienrat Mahlhuber brachte mit dieser angeblichen unnatürlichen Vergrößerung der Leber auch

eine leicht und glücklich operierte* Geschwulst, oben auf dem Kopf, in Verbindung. Die sonst ganz unschuldige Geschwulst war ihm als das Entsetzlichste erschienen, was sich an dem menschlichen Körper nur überhaupt bilden
5 konnte.

Doktor Mittelweile wußte endlich keinen andern Rat, als ihn auf Reisen zu schicken. „Wenn Sie sich hier morgen früh auf die Post setzen,“ sagte er, „können Sie übermorgen mit dem Sechs-Uhr-Zug die Wahl zwischen
10 den Weltgegenden haben, die Sie besuchen wollen, denn da sind Sie an der Eisenbahn.“

„Eisenbahn!“ seufzte der Kommerzienrat. „Ich kenne kein unbehaglicheres Gefühl auf der Welt, eine Operation ausgenommen, als sich auf eine Eisenbahn zu setzen. Die
15 unerwarteten Fälle, die da vorkommen, werden meinen Zustand eher noch verschlimmern.“

„Lieber Kommerzienrat,“ beruhigte ihn der Doktor, „Sie haben in unserer Zeit auf einer Eisenbahn keinerlei Abenteuer zu fürchten.“

20 „Also reisen!“ stöhnte der Kommerzienrat, und „Gott sei Dank!“ sagte Doktor Mittelweile mit einem tiefen Seufzer, als er die Treppe herabstieg.

II.

Die Vorbereitungen zur Reise

Der Tag war ein geschäftsreicher* im Mahlhuberschen Hause, denn es galt*, einen Menschen zur Reise herzurichten,
25 der die Welt fast ganz vergessen hatte.

Frau Dorothee, die sechsundfünfzigjährige Haushälterin, aber schimpfte auf den Doktor und weigerte sich im Anfange hartnäckig, auch nur einen Finger zu rühren. Erst als sie sah, daß ihr Einspruch erfolglos blieb, er-

klärte sie plötzlich, in dem Falle sei es ihre Pflicht, selber mitzufahren. Als auch das nicht angenommen wurde, wollte sie wenigstens einen Bedienten durchsetzen*, einen Better von ihr, den sie auch ohne weiteres* bestellte, um beim Packen hülfreiche Hand zu leisten. Aber Herr 5
Mahlhuber war fest entschlossen, allein zu reisen. Er wollte sich still in einen Postwagen setzen und fahren, wohin? blieb* sich gleich; wenn er nur allein war.

Auch inkognito wollte er reisen. — Mahlhuber! Der Name ging* schon, aber den Kommerzienrat mußte er 10
verheimlichen. Schlechtweg Mahlhuber, mit dem Ludwigskreuz jedoch, denn das durfte er nicht aus dem Knopfloch lassen; aber er trug es am Frack* und den Oberrock darüberhin, so daß es wenigstens nicht unnötig auffiel*.

Eins aber trug die um ihren Herrn wirklich besorgte 15
Wirtschafterin noch auf dem Herzen*. Dieser sollte nämlich seiner größern Sicherheit wegen ein Paar alte Pistolen mitnehmen, etwaigen Gefahren und Abenteuern zu begegnen, und all sein Sträuben dagegen half ihm nichts. Dorothee gab nicht nach, und zuletzt verpflichtete* sich der 20
Kommerzienrat Mahlhuber, ein Pistol* ungeladen in die Tasche zu stecken und mitzunehmen, und die Sache schien abgemacht.

Dorothee hatte jedoch nicht umsonst ihren Better bei der Hand. Balthasar bekam den Auftrag, eine ordent- 25
liche Ladung Pulver und Blei* zu besorgen, und das Pistol überliefert, und kehrte nach einer Viertelstunde völlig befriedigt damit zurück.

„Und hast du es wirklich ordentlich geladen?“ sagte Dorothee.

„Es ist eine kleine Handvoll Pulver drin,“ versicherte 30
der Bursche, „und eine kleine Untertasse voll Schrot*.“

Das Pistol, ein altes Familienstück und noch mit Feuerschloß*, wurde dann vorsichtig wieder an seine Stelle neben den Regenschirm, den Stock und das Sitzkissen gelegt.

Da übrigens der Herr Kommerzienrat nur höchstens vierzehn Tage auszubleiben gedachte, hielt man drei Koffer mit Hutschachtel und Reisesack für völlig genügend. Um 10 Uhr abends war alles beendet, am nächsten Morgen 5 11 Uhr mit der Eilpost nach Burgundstadt befördert zu werden, von wo er sich entschlossen hatte, die Eisenbahn zu benutzen, um nach München zu gelangen.

Nun war die Post dazu bestimmt*, sich am nächsten Morgen dem ersten Zuge nach der Hauptstadt des Landes 10 anzuschließen*, aber Herr Mahlhuber hätte dann die Nacht durch fahren müssen, was ihm nicht im Traume einfiel*. So sich genau erkundigend, welche Station der Postwagen etwa um 9 Uhr abends erreichen würde, nahm er seinen Fahrchein bis dahin, und als der Eilwagen zehn 15 Minuten vor 11 durch Gidelsbach rasselte, ging Herr Kommerzienrat Mahlhuber, von seinem ganzen Gesinde* und einigen Neugierigen begleitet, auf die Post und setzte sich auf seine Nummer, die linke Ecke des Rückfizes, Nr. 2, neben eine etwas stattliche und wohl eingepackte Dame mit 20 grünseidenem Hute und schwarzem Schleier. Gleich darauf nahm noch ein anderer, trotz des warmen Wetters in einen großen wollenen Schal* eingepackter Herr den dritten Platz ein, den übrigen Teil mit Nr. 4 und 6 für die verschiedenen Hutschachteln, Kästchen und Bündel der 25 Dame freilassend.

III.

Erstes Abenteuer

Der Abschied war genommen, und Herr Mahlhuber, wie er jetzt schlechtweg hieß, war eben noch einmal im Wagen aufgestanden, sein Rücken- oder Sitzkissen anders zu ordnen, als die Peitsche des Postillons die Pferde traf und diese so rasch und plötzlich anzogen*, daß sich der

darauf ganz Unvorbereitete mit einem Schwung auf den Schoß des Fremden setzte.

„Bitte tausendmal um Entschuldigung!“ rief er, rasch wieder aufschnellend; „ich dachte gar nicht, daß wir so schnell abfahren würden.“

5

Der Fremde erwiderte kein Wort; ein Blick auf den Mann selber mochte ihm wohl sagen, mit wem er es hier zu tun habe.

„Sehen Sie sich doch nur erst einmal hin,“ sagte die Dame, die jeden Augenblick einen ähnlichen Überfall 10 erwartet zu haben schien, „meine Nerven sind so* schon angegriffen*.“

Herr Wahlhuber drehte sich rasch nach der schönen Sprecherin um, und diesmal brachte ihn das Straßenpflaster mit einem plötzlichen Ruck in seinen eigenen Sitz; 15 das furchtbare Rasseln und Schütteln des Wagens verhinderte dabei jede Unterhaltung.

„Ach dürfte ich Sie wohl bitten, das Fenster dort an Ihrer Seite aufzuziehen,“ brach die Dame endlich das Stillschweigen, als sie die letzten Häuser von Gidelsbach 20 hinter sich gelassen*, „ich leide so sehr an Zähnen und fürchte, daß mir der Luftzug Schaden könnte.“

„Aber, Madame, bei diesem wundervollen Wetter,“ wagte der Kommerzienrat eine Bemerkung, die ihm jedoch nichts half; denn die Dame stand einfach auf, bog sich 25 über ihren Nachbar hinweg, stützte sich mit der linken Hand gegen den Fensterrahmen und zog die Scheibe selber in die Höhe. Es war Herrn Wahlhuber dabei fast so, als ob sie etwas vor sich hingemurmelt hätte, was gerade nicht wie ein Segen klang. 30

Jede möglich gewesene Unterhaltung schien dadurch wieder ins Stocken zu geraten*, und während der Mann ihm gegenüber stumm zu sein schien, zog die Dame aus einem großen Koffer* eine Anzahl Eßwaren heraus und begann ihre Mittagsmahlzeit.

Der Kommerzienrat fügte sich in sein Schicksal, rückte sich zurecht, lehnte den Kopf hinten an, schloß die Augen und versuchte einzuschlafen. Das brachte er dann auch glücklich in demselben Augenblick zustande, als der 5 Postillon blies, der Wagen anhielt, der Schaffner den Schlag* aufmachte und hereinrief, daß hier Mittag* gemacht würde und die Reisenden „gefälligst aussteigen möchten.“

Der Fremde stand ohne weiteres* auf und verließ den 10 Wagen, sein Mittagsmahl einzunehmen, während sich die Dame, als der Kommerzienrat noch unentschlossen stand, was zu tun, den Wagenschlag* wieder zumachen ließ, der gefürchteten Zahnschmerzen wegen. Bis er sich besonnen* hatte, vergingen mehrere Minuten, und wie* er zuletzt 15 doch noch einmal öffnen ließ und hineinging, behielt er dort eben noch Zeit, seine Mahlzeit mit einem halben Taler zu bezahlen und zu finden, daß die Suppe zu heiß zum Essen sei, als der Postillon auch schon wieder zum Aufbruch blies und der Schaffner mit einem „Es ist die 20 höchste Zeit, meine Herren“ die Thür aufriß.

„Nach Tisch,“ wie es Herr Mahlhuber jetzt nannte, war er gewohnt, sein Schläfchen zu halten, und wenn er auch um das Essen selber gekommen*, erschien ihm das nicht als genügender Grund, sich auch um den Schlaf zu 25 bringen*. So alle seine frühern Vorbereitungen wiederholend, gelang es ihm diesmal wirklich, seine Wagenecke zu behaupten, und erst die Sonne, die ihm gerade auf die Augen schien, weckte ihn wieder aus seinem süßen Schlummer.

30 „Ach dürfte ich Sie wohl bitten, das Fenster da in die Höhe zu ziehen?“ waren die ersten Laute, die an sein Ohr schlugen, als er erwachte; und als er etwas erstaunt um sich schaute, stieß ihn seine schöne Nachbarin leise an und setzte flüsternd hinzu: „Der Herr da drüben muß 35 taub sein oder kein Deutsch verstehen, denn nicht allein,

daß er sich weder rührt noch regt, wenn ich ihn um etwas bitte, nein, er zieht auch das Fenster jedesmal ebenso schnell wieder herunter, wie ich es in die Höhe bekommen kann — er nimmt nicht die mindeste Rücksicht auf meine Nerven.“

5

„Der Barbar!“ sagte der Kommerzienrat, während er seufzend ihre Bitte erfüllte. Durch diesen kurzen Wortaustausch waren aber auch die Schranken gefallen, die sich bis dahin einer Unterhaltung hemmend in den Weg gestellt zu haben schienen. Herr Wahlhuber schielte nach 10 seiner Nachbarin hinüber, die den Schleier jetzt in die Höhe gelegt und wenn auch nicht mehr ganz junge, doch regelmäßige, fast hübsche Züge zeigte, und sagte: „Ja, das Reisen ist mit vielen Unannehmlichkeiten verbunden.“

„Nun, das weiß ich gerade nicht,“ erwiderte die schöne 15 Nachbarin, ihr Tuch wieder von der Wacke nehmend, sobald das Fenster befestigt war, „mir ist Reisen ein Vergnügen.“

„Ach, ich wollte, ich könnte das auch von mir behaupten, aber eine Sache hört auf ein Vergnügen zu sein, sobald sie 20 uns einmal vom Arzte anbefohlen wird.“

„Sind Sie krank?“ fragte die Dame teilnehmend.

„Krank?“ wiederholte Wahlhuber, „krank? — ja und nein; krank kann man eigentlich nicht sagen; — haben Sie schon von großen Lebern gehört?“ 25

„Großen Lebern? Gewiß — die Straßburger sollen die besten sein.“

„Nein, die meine ich nicht,“ sagte der Kommerzienrat verlegen, „ich selber leide daran — meine Leber ist drei Zoll zu groß.“ 30

„Aber woher wissen Sie das so genau?“ sagte die Frau.

„Ah, die Wissenschaft hat darin jetzt bedeutende Fortschritte gemacht,“ fuhr der Kommerzienrat rasch fort, „eine solche speckige* Entartung der Leber soll in unsern 35

Zeiten auch gar nicht selten vorkommen, und durch das Anstoßen derselben* an Rippen, Zwerchfell* und Magen kann man ziemlich genau berechnen, welchen Umfang sie erreicht."

5 Die Dame rückte etwas ängstlich auf ihrem Sitz, und der Kommerzienrat fuhr fort:

"In Verbindung mit diesem Leiden steht nun eine nicht unbedeutende Operation, der ich mich vor einiger Zeit zu unterwerfen hatte."

10 "Eine Operation?"

"Nun, es war nur eine Geschwulst auf dem behaarten Teile des Kopfes," setzte der kleine Mann hinzu, nahm die Reisemütze ab und bog den Kopf gegen die Dame hinunter.

15 "Aber ich bitte Sie, hören Sie auf!" rief jetzt die Dame entsetzt, "ich werde ohnmächtig, wenn Sie noch zwei Minuten mit solchen Sachen fortfahren."

"Darf ich Ihnen vielleicht ein wenig Eau-de-Cologne anbieten?" sagte der Kommerzienrat schüchtern, indem er 20 in die Tasche griff, nach seinem Fläschchen zu suchen, "das tut Ihnen vielleicht gut."

"Ich danke Ihnen, ja," sagte die Dame und streckte die Hand aus, um das Dargebotene in Empfang zu nehmen. Herr Mahlhuber konnte aber das Fläschchen gar nicht 25 finden und begann, verschiedene Gegenstände auszukramen und neben sich hinzulegen.

"Ich begreife gar nicht," murmelte er dabei vor sich hin, "wo die — Dorothee — das Fläschchen anders könnte hingesteckt haben als in — als in diese Rocktasche. Da, 30 das hier ist eine eingewickelte Semmel* — das hier," er nahm das Pistol aus der Tasche und legte es neben sich hin, "das hier ist —"

"Um Gottes willen, was wollen Sie mit dem Schießgewehr*?" schrie die Dame; "es ist doch* nicht geladen?"

5 "Bewahre*," lächelte der Kommerzienrat etwas ver-

legen. Er hatte das Fläschchen endlich gefunden und ihr gereicht und suchte, um sie selber zu überzeugen, durch den Lauf* des verdächtigen Pistols zu blasen; aber vergebens.

„Es ist verstopft*,“ sagte er dann, entweder zu seiner oder des Pistols Entschuldigung. 5

„Halten Sie das schreckliche Ding nur nicht gegen mich,“ rief die Dame; „wenn es losginge . . .“

„Ich will Ihnen beweisen, daß es keine Gefahr hat,“ sagte der Kommerzienrat, und den Hahn aufziehend, zielte er auf die ihm gegenüberstehende Hutschachtel seiner 10 schönen Reisegefährtin.

„Um Gottes willen, was wollen Sie tun?“ rief die Dame jetzt wirklich erschreckt; aber sie hatte keine Zeit, etwas Weiteres zu fragen, denn ein furchtbarer Schlag* schmetterte* durch den Wagen, und im nächsten Augen- 15 blick schon füllte dichter, undurchdringlicher Pulverdampf den engen Raum vollkommen an. Die Dame stieß einen gellenden Schrei aus und fiel in Ohnmacht. Die Pferde wollten durchgehen*, und Postillon und Schaffner brauchten wenigstens zehn Minuten Zeit, sie zu beruhigen. 20

Nur der Fremde, der für den Augenblick in dem entsetzlichen Pulverqualm vollständig verschwunden war, sagte kein Wort und saß um so unheimlicher* und drohender in dem undurchdringlichen Qualm. — O Gott, wenn der Kommerzienrat ihn getroffen und totgeschossen 25 hätte!

Der Wagen hielt endlich, der Schaffner sprang aus dem Vorderabteil* und riß den Schlag auf.

„Was ist denn hier vorgegangen?“ schrie er, zurückprallend*, als ihm der weiße, warme Schwefelqualm 30 entgegenschlug, „was ist geplatzt?“

Die Dame lag in Ohnmacht, und der Kommerzienrat konnte nicht antworten, denn sein ängstlicher Blick suchte durch den weichenden Nebel die lautlos dastehende Gestalt des Fremden. Nur erst sicher wollte er sein, daß dort

kein Unglück geschehen wäre, wenn er auch natürlich nicht begriff, wie eine so furchtbare Ladung in die Waffe hineingeraten sein konnte. Wie* sich der Nebel verzog, wurde auch das Gesicht des Fremden in der andern Ecke sichtbar, aber so unheimlich verzerrt und drohend, daß der Kommerzienrat ihn schon am Arme fassen und ins Leben zurückschütteln wollte, als der Schaffner die Stille wieder unterbrach.

„Wer ist tot?“ rief er, und keineswegs bloß im Scherz*.
 10 „Wenn sich jemand eine Kugel durch den Schädel schießen will, braucht er sich doch dazu nicht auf der königlich bayrischen Eilpost einschreiben* zu lassen. Nun?“ setzte er dann erstaunt hinzu, als er die drei Reisenden nach und nach durch den Qualm erkennen konnte und
 15 alle noch am Leben fand, „was haben Sie denn hier angerichtet*? Gerade in die Hutschachtel ist geschossen.“

„In die Hutschachtel?“ rief die Dame entsetzt und fuhr jetzt plötzlich und ohne weitere Hülfe aus ihrer Ohnmacht
 20 empor.

„Wer hat denn aber hier im Wagen geschossen?“ rief der Schaffner jetzt, während die Dame entsetzt über ihre Hutschachtel herfiel*, um den Schaden zu besichtigen; „ich werde Sie im nächsten Postamt anzeigen*.“

25 „Postamt anzeigen?“ rief der Kommerzienrat in tödlichem Schreck.

„Sie dürfen hier im Wagen gar kein Pistol haben,“ sagte der Schaffner streng.

„Ich wollte, ich hätte es nie gesehen,“ rief der Kommerzienrat in ausbrechendem Grimm*; „da,“ fügte er dann hinzu und schleuderte die Waffe, gar nicht an das aufgezogene Fenster denkend, mitten durch die Scheibe hinaus auf die Straße, daß die Scherben im Wagen herumflogen und draußen niederkirrten.

„Gerechter Himmel,“ rief die Dame, „mein Hut!“

„Herr, die Scheibe kostet 1 Gulden* 25 Kreuzer*!“ rief der Schaffner.

Die Frau zog in diesem Augenblick den zu Atomen zerschossenen, wunderschön verzierten Strohhut aus dem ruinierten Futteral*. Die ganze, gewaltige Ladung war 5 schräg hindurchgegangen und hatte ihn vollständig vernichtet; und jetzt zum erstenmal wurde auch der andere Reisende in der Wagenecke laut, der plötzlich herausplakzte, als ob ihm irgendein inneres Gefäß zersprungen sei.

„Und hier das ganze Polster ist zerschossen!“ rief jetzt 10 der Postbeamte. „Herr, Sie werden eine Heidenrechnung* befehen*.“

„Mein Hut, mein Hut!“ jammerte dabei die Dame, „was seh' ich jetzt auf, was seh' ich auf?“

„Ich will ja gern alles bezahlen,“ stöhnte der Kommer- 15 zienrat in völliger Verzweiflung, „wenn Sie mir nur sagen wollen, was es kostet.“

„Schockschwerenot*,“ rief der Schaffner plötzlich, nach seiner Uhr sehend, „jetzt haben wir hier schon sieben und eine halbe Minute getröbelt*, und ich komme zu spät auf 20 die Station. So,“ sagte er dann, die Thür zuschlagend und seinen alten Platz wieder einnehmend, „fahr* zu, Schwager*!“

Die Peitsche fuhr auf das Handpferd* nieder, und dahin rasselte das Geschirr* wieder in scharfem Trabe, um das 25 Versäumte nachzuholen.

Der Kommerzienrat hatte indessen einen schweren Stand* im Wagen, die erzürnte und unglückliche Dame zu beruhigen. Ehe sie die nächste Station erreichten, verstand* sie sich endlich dazu, den höchstmöglichen Satz* für 30 Hut und Schachtel anzunehmen, was ihr der Kommerzienrat, froh, so gut wegzukommen, gleich auszahlte. Aber auch dann noch gab sie keinen Frieden, denn plötzlich fielen ihr wieder ihre Zahnschmerzen ein, gegen die das zerbrochene Fenster nicht mehr geschlossen werden konnte. 35

Der andere Reisende dagegen saß so ruhig und regungslos wie immer da und sagte kein Wort.

Aber dem Kommerzienrat gingen* andere Dinge im Kopfe herum, als sich um den geheimnißvollen Fremden zu kümmern. Glücklicherweise kannte ihn niemand; denn mit der Post war er früher nie in Berührung gekommen, und eingetragen* nur unter dem anspruchslosen Namen Mahlhuber. Auf der nächsten Station bezahlte er die
10 Beschädigung des königlichen Postwagens mit 5 Gulden 30 Kreuzer, dem er natürlich ein Geschenk für Schaffner und Postillon beifügte, um dieser* Schweigen zu erkaufen.

Als er endlich an Ort und Stelle angelangt war und der Schaffner sein Gepäck aus der Schoßkelle* genommen
15 hatte, um das sich aber vor dem Postgebäude niemand weiter zu kümmern schien, nahm er Reisesack und Schirm, Stock und Sitzkissen aus dem Wagen, drehte sich dann noch einmal um und sagte mit einer verbindlichen Verbeugung nach dem Innern des Wagens:

20 „Angenehme Reise, meine Herrschaften*.“

„Gute Nacht, Herr Kommerzienrat,“ sagte der Fremde, der bis dahin noch keine Silbe gesprochen, und der also Betitelt stand, seine Reisegegenstände in beiden Händen, wirklich mit halbgeöffnetem Munde vor lauter Überras-
25 chung da; aber der Schaffner warf* in dem Augenblick den Schlag wieder zu, und fort ging's mit schmetterndem* Horngetön durch die stillen Straßen des kleinen Fleckens.

IV.

Das Posthaus und die Mamsell

Der Kommerzienrat Mahlhuber stand noch, wie wir ihn im vorigen Kapitel verlassen, viele Minuten lang wirklich
30 sprachlos vor Erstaunen und Überraschung da.

„Gute Nacht, Herr Kommerzienrat,“ hatte der Mensch gesagt, der die ganze Reise hindurch keine Silbe gesprochen hatte; woher, um des Himmels willen, wußte der Mann seinen Namen?

„Nun — was soll denn hier mit den Sachen werden?“ 5 fragte in diesem Augenblick eine Stimme hinter ihm; und als er sich umdrehte, stand ein Hausknecht in Pantoffeln, mit einer Nachtmütze auf dem Kopfe und einer Stalllaterne* in der Hand, neben ihm und deutete auf Koffer und Hutschachtel. „Es kommt heute abend keine Post 10 mehr.“

„Das macht nichts,“ sagte Herr Wahlhuber, „denn ich werde hier übernachten.“

„Hier — in der Post?“ fragte der Mann erstaunt.

„Nun, wird hier nicht gleich ein Wirtshaus gehalten?“ 15 fragte der Reisende, etwas unangenehm überrascht.

„Wirtshaus? — nein, nicht so recht* — die Schenke ist da drüben,“ lautete die etwas barsche Antwort.

„Hm!“ sagte der Kommerzienrat, „und kann man da etwas zu essen und ein gutes Bett bekommen?“ 20

„Zu essen, ja,“ sagte der Mann, „gutes Bett aber nicht. — Doch sollen die Koffer hier auf der Straße stehen bleiben?“

„Und in der Post ist keine Möglichkeit unterzukommen?“ 25

„Fragen kann man ja,“ sagte der Mann; „manchmal nimmt die Mamsell* Gäste ein, manchmal nicht — wie's ihr gerade paßt.“ — Und ohne eine Antwort abzuwarten, schlenderte* er langsam in die Post hinein. Die Mamsell schien aber seiner Beredsamkeit nicht widerstehen zu 30 können, denn ihre Stimme rief gleich darauf von der Treppe aus: „Wer ist denn da?“

Der Kommerzienrat ging näher zur Tür und stellte sich der Dame als einen Reisenden vor, der seiner Gesundheit wegen nicht mit der Post weiter gefahren wäre, als die

Mamsell, die rasch den gesetzten* achtbaren Bürger oder vielleicht gar Staatsbeamten in ihm erkannte, ihr schon viel freundlicheres „Treten Sie näher!“ ihm hinüberrief und den Hausknecht beorderte, des Herrn Sachen in
5 die „grüne Stube“ hinaufzutragen.

Mit einem leise gemurmelten „Gott sei Dank“ griff Herr Mahlhuber seine Sachen auf und folgte dem mit einem Koffer und der Stallaterne* vorausgehenden dienstbaren Geist* die Treppe hinauf in das Haus.

10 Die nächste Stunde verging dem Reisenden übrigens in dem unbehaglichen Gefühl, keinen Platz zu haben, wo man zu Hause ist. Es war ihm alles fremd und unwohnlich* in der fremden Stube; die Mamsell lenkte jedoch seine Aufmerksamkeit ab, denn sie erkundigte sich nach den
15 Befehlen des Gastes wegen „Abendbrot*.“ Die Auswahl war freilich sehr beschränkt: aufgewärmter Kalbsbraten mit getrockneten Birnen und einer halben Flasche Rotwein.

„Kommen Sie schon weit her?“ fragte jetzt die
20 Mamsell.

„Von Gidelsbach,“ sagte der Kommerzienrat in seiner Unschuld, „und — und darüber hinaus,“ setzte er dann etwas rascher hinzu.

Die Mamsell war eine nicht gerade sehr junge Dame,
25 so zwei- bis vierunddreißig vielleicht, doch mit sonst noch sehr jugendlichem Außern: langen Locken, zurückgeschietelten* Haaren und großen Ringen in den Ohren.

„Ach, Gidelsbach liegt so schön; es ist von jeher mein Lieblingswunsch gewesen, dort zu wohnen. Sind Sie
30 dort bekannt*?“

„Wenig,“ sagte der Kommerzienrat, seine Vaterstadt verleugnend*.

„Aber was ich gleich fragen wollte,“ sagte die Mamsell, „haben Sie Geschäfte in Döhlen?“

35 „Wo?“ fragte der Kommerzienrat erstaunt.

„In Dyleben.“

„Dyleben! — Wo liegt das?“

„Nun, hier der Ort, wo wir uns befinden.“

„Der heißt Dyleben? — So — nein — ich wollte nur hier übernachten; nicht wahr, der Kalbsbraten ist* gleich 5 fertig?“

„Sawohl — den Augenblick,“ sagte die Mamsell, von ihrem Sitz aufschnellend, und der Kommerzienrat stand ebenfalls auf und ging mit raschen Schritten im Zimmer auf und nieder.

10

Die Hausmagd kam in diesem Augenblick mit einem zwar groben, aber reinlichen Tischtuche herein, das sie aufbreitete, Teller, Messer und Gabel mit dem großen Salzfaß darauf zurechtlegte und dann wieder hinausging, um das Abendbrot hereinzuholen. Die Mamsell hatte 15 indessen eins von den geschliffenen* Weingläsern von der Kommode genommen; dann stellte sie die Flasche auf den Tisch, und wenige Minuten später konnte sich der Kommerzienrat zu dem aufgebratenen Kalbsstoß* niedersetzen.

„Heute ist ja wohl auf der Post ein Unglück geschehen?“ 20 fragte endlich die Mamsell, die ihm gegenüber Platz genommen hatte.

„Ein Unglück?“ fragte der Kommerzienrat, überrascht zu ihr aufschauend.

„Es soll einem der Reisenden ein geladenes Pistol 25 losgegangen sein, hat der Postillon erzählt.“

„Der Postillon sollte sich um seine Pferde bekümmern,“ brummte Herr Wahlhuber, „da täte er gescheiter —“

„Er hat doch* niemand getroffen?“ fragte die Mamsell.

30

„Wer?“ fragte der Kommerzienrat, „der Postillon?“

„Nein, der Reisende.“

„Nicht daß ich wüßte*,“ sagte dieser. So mittheilend er sonst war, so schüchtern und zurückhaltend war er heute geworden. Um aber Namen und Stand ihres Gastes zu

erfahren, dazu besaß die neugierige Wirtschafterin ein Mittel, das Fremdenbuch; und als er vom Tische aufstand, schob sie ihm das mit einem freundlichen Knicks* zur Beachtung hin.

- 5 Dem Kommerzienrat blieb* keine andere Wahl, als sich da einzuschreiben*, und Hieronymus Mahlhuber stand bald darauf in zierlicher Schrift über Namen und Wohnortspalte zugleich hinweg, die letztere dadurch geschickt umgehend. Stand*? — Das „Ro“ hatte er schon in aller
 10 Unschuld, der alten Gewohnheit folgend, begonnen, als er sich eines Bessern befann* und die beiden Buchstaben zu einem ß umformte, dem er sein „rivatmann“ dahinter setzte. Die übrigen Spalten füllte er so gewissenhaft wie
 15 seine Schlafstätte anzuweisen, da er entsetzlich müde sei. „Und wann kommt die Post morgen früh wieder vorbei?“

„Zurück nach Gidelsbach?“

„Nein, den andern Weg.“

- 20 „Die andere? — um neun Uhr.“

Das paßte ihm, und er bestellte, daß er dann morgen früh etwa um ½8 Uhr geweckt würde und einen starken, heißen Kaffee vorfände. Die Mamsell versprach, alles aufs beste zu besorgen.

V.

Das grüne Zimmer

- 25 „Gott sei Dank, der Tag war überstanden*!“ murmelte der Kommerzienrat leise vor sich hin, als er mit dem Sitzkissen in der einen und seinem Regenschirm und Rock in der andern Hand, von der Mamsell gefolgt*, die den Reisesack und das Licht trug, die Treppe hinauffstieg.
 30 „Ach, ist dies das grüne Zimmer?“ sagte er, als seine

Führerin eine Art kleiner Bodenkammer* aufstieß und ihn bat, näher zu treten, „hm, das ist sehr einfach.“

„Ja, wir sind hier freilich ein wenig mit Raum beschränkt, Herr Wahlhuber,“ sagte die Mamsell. Der Kommerzienrat legte seine Sachen ab, hob die schwere 5 Federbettdecke auf, legte sie mit einem prüfenden Blick zurück und sah dann das Licht an, das die Mamsell auf den Tisch gestellt hatte.

„Nun, Herr Wahlhuber, ist alles in Ordnung*?“ sagte diese endlich, nicht imstande, den Platz ohne eine 10 V beifällige Anerkennung zu verlassen, „ist es zu Ihrer Zufriedenheit?“

„Vollkommen; schlafen Sie recht wohl!“ sagte der Kommerzienrat.

„Wünsche angenehme Ruhe!“ sagte die Mamsell, 15 „und wenn Sie mit dem Lichte fertig sind, möchte ich Sie freundlichsten gebeten* haben, es nur dort an die Tür auf den Boden zu stellen, ich hole es mir später.“

„Das grüne Zimmer,“ brummte der Gast, als er sich allein sah; „grüne Zimmer? es ist kein grüner Fleck im 20 ganzen Nest*. Und ausgekehrt haben sie hier seit voriger Woche nicht — unter dem Bette Stroh, und da in der Ecke ein Paar alte Stiefel. — Nun, es ist jetzt wenigstens Abend, und eine ruhige Nacht gebe uns der liebe Gott.“

Damit sich die Nachtmütze über die Ohren ziehend — 25 denn er hatte sich während des Selbstgesprächs entkleidet —, nahm er das Licht, trug es zu dem bezeichneten Platze und setzte es dort nieder. Dann stieg er in das weiche Bett und erwartete nun, daß die Mamsell das Licht abholen würde, denn vorher war er nicht imstande, ein- 30 zuschlafen.

Eine Minute nach der andern verging aber, und die Mamsell kam nicht; durch die Türspalte zog es auch ein wenig, und das Licht flackerte hin und her.

Dies wurde ihm zuletzt unerträglich, und er beschlo'

aufzustehen und das schon jetzt qualmende Licht auszulöschen. Er warf die Decke von sich, fuhr* mit beiden Beinen aus dem Bette und in seine Pantoffeln, und zu dem Lichte hinschreitend, bog er sich eben nieder und 5 streckte die Hand aus, um es zu ergreifen, als die Thür geöffnet wurde und die Wamsell in derselben Absicht auf der Schwelle erschien.

„Gerechter Himmel!“ rief sie, als ob sie einen Geist gesehen hätte, und der Kommerzienrat fuhr* mit einem 10 ebenso verblüfften „Bitte tausendmal um Entschuldigung!“ in demselben Augenblick rückwärts nach seiner Lagerstätte zurück, als die erschreckte Wamsell die Thür wieder ins Schloß warf und spurlos verschwand.

Als der Kommerzienrat den Kopf endlich wieder unter 15 der schützend übergezogenen Decke vorsteckte, brannte das Licht noch immer ruhig fort, und an ein zweites Aufstehen war jetzt gar nicht zu denken. Das schreckliche Frauenzimmer* konnte in gleicher Absicht noch immer hinter der Thür stehen und wieder denselben unglücklichen Augenblick 20 wählen, sie zu öffnen. So mochte er etwa eine halbe Stunde zwischen Wachen und Schlafen gelegen haben, als der leergebrannte Docht endlich umfiel, noch einmal hell aufflachte und dann verlosch.

„Gott sei Dank!“ stöhnte der Kommerzienrat, als er 25 ein Rascheln unter dem Bette hörte und zugleich ein leises Winseln, als ob eine junge Kage oder etwas Derartiges darunterläge.

✓ Er horchte eine Weile, aber das Geräusch ließ nach, und er fing eben erst an, wieder in Schlaf zu kommen, als es 30 von neuem und stärker begann, und es blieb bald kein Zweifel mehr, daß ein junger Hund sich in dem Stroh unter der Bettstelle sein Lager gemacht und nun durch böse Träume gepeinigt werde. Der Kommerzienrat entschloß sich endlich, wie* das Rascheln und Winseln immer stärker wurde, noch einmal aufzustehen und den

kleinen Störenfried* zu fassen und aus der Thür zu werfen.

Vorsichtig nach den Pantoffeln fühlend*, die er rasch wieder anzog, kauerte sich jetzt der würdige Mann vor seinem Lager nieder und suchte mit der Hand in dem Stroh ⁵ nach dem Gegenstande seines Grimmes. Es dauerte auch gar nicht lange, so griff er einen jungen Hund, trug ihn der Thür zu, öffnete sie und warf den jungen winselnden Köter* ins Freie.

„So,“ sagte er dann, als er die Thür wieder sorgfältig ¹⁰ geschlossen und sich zum Bette zurückfühlte,* „so, nun hat der Standal* auch ein Ende, und ich werde doch einmal wenigstens zur Ruhe kommen. — O meine Leber!“

Jetzt gewann die Müdigkeit die Oberhand und sandte ihm schon in ungewissen Traumbildern die Erlebnisse des ¹⁵ vergangenen Tages. Aber diese kamen nicht in der erlebten Reihenfolge, sondern begannen mit dem letzten; denn er hörte deutlich wieder das Winseln und Rascheln von vorher und wollte sich eben, selbst im Traum, mit dem Bewußtsein trösten, daß es eben nur ein Traum sei, als ²⁰ das Geräusch stärker und lebendiger wurde und er sich endlich wieder im Bette aufrichtete, um darauf zu horchen.

„Beim Himmel, da ist noch so eine Bestie* darunter, und ich habe doch vorher ringsumher gefühlt.“

Nach mehrmaligen vergeblichen Versuchen, wieder ein- ²⁵ zuschlafen, mußte nun der unglückliche Reisende zum drittenmal heraus aus dem Bette. Wieder erwischte er den jungen Hund hinten im Nacken, trug ihn an die Thür, öffnete sie, warf ihn hinaus, schloß sie wieder und ging zum viertenmal heute zu Bette, der so nötigen Ruhe zu ³⁰ pflegen.

Es war umsonst, denn alsbald begann das Winseln von neuem. Er mußte noch einmal hinaus, um den dritten Hund hinauszwerfen, und selbst nach seinem Regenschirm tappte* er jetzt umher, um unter dem Bette

umherzufühlen, als ein neues Rascheln, dem bald darauf das unselige Winseln folgte, ihn in Verzweiflung die Jagd aufs neue beginnen machte. Mit dem Stocke stieß er jetzt in alle Winkel und Ecken, unter das Bett, unter die Kommode, an deren scharfer Kante er sich das Schienbein beschädigte, und unter den Kleiderschrank, gegen den er mit dem Knie heftig anrannte.

„Bier junge Hunde!“ murmelte er dabei leise vor sich hin; „wo nur die Alte* steckt, oder ob sich die am Ende auch noch zeigt?“ setzte er mit einer Art Ingrimms* hinzu, als er sein Lager wieder suchte.

Armer Kommerzienrat — deine Ruhe sollte nur von entsetzlich kurzer Dauer sein! denn das Winseln begann gleich darauf von neuem.

Er wollte jetzt die kleine Kröte* winseln lassen, solange es ihr beliebte, wickelte sich demzufolge entschlossen in seine Decke, aber der feine winselnde Ton drang ihm durch Mark* und Bein*, und er mußte zuletzt wieder heraus und sie den andern nachschicken — aber doch nur, um wieder und wieder dasselbe Spiel zu erneuern. Der Kommerzienrat fing an, es zuletzt ganz in der Ordnung* zu finden, daß er sich die Nacht damit beschäftigte, junge Hunde aus der Tür zu werfen.

Erst mit dämmerndem Morgen sollte er Ruhe finden; der Hausknecht kam schwerfällig die Treppe herauf, gerade als der Kommerzienrat den siebzehnten aus der Tür schleuderte.

„Da,“ schrie er dabei, „habt Ihr noch einen, und den nächsten, der mir nun noch in die Kammer kommt, den werf' ich aus dem Fenster, so wahr wie ich Hieronymus heiße. Ist das hier ein Gasthaus für anständige Reisende, wo die Kammer von Hunden wimmelt?“ Und die Tür zuschlagend, warf er sich wieder ins Bett und hörte nur noch, wie der Hausknecht den kleinen Köter* streichelte und liebkooste und dann langsam mit ihm den Gang rücktappte*.

Weiter vernahm er nichts. Seine Müdigkeit gewann endlich die Oberhand, und er sank in einen festen Schlaf, aus dem ihn der Hausknecht später, zu der gegebenen Stunde, kaum wieder herausrütteln konnte.

„He holla! — der Kaffee ist auf dem Tisch, und die 5
Post wird gar nicht mehr so lange bleiben.“

„Wer ist auf dem Tisch?“ fragte der Kommerzienrat, plötzlich munter werdend und sich in seinem Bette aufrichtend.

Der Mann aber hatte sich, nachdem er den seltsamen 10
Reisenden geweckt*, dessen Kleider gereinigt auf dem Stuhle lagen, dessen Stiefel blank und blitzend vor dem Bette standen, wieder zu seinen andern Geschäften zurückgezogen, und dem Kommerzienrat Mahlhuber blieb nichts übrig, als seinen Grimm* noch auf einige Zeit zu ver- 15
beissen* und sich vor allen Dingen in die Kleider zu werfen.*

„Der Kaffee ist fertig,“ meldete der Hausknecht wieder, den Kopf über die Treppe zeigend, „und wenn Sie nicht gleich kommen, können Sie keinen mehr trinken.“ 20

Keinen Kaffee trinken — der ganze Tag wäre ihm verborgen gewesen, und rasch seine Reiseumäze ergreifend, stieg er die etwas steile Treppe hinunter.

Die Wamsfell stand unten an der Treppe und sagte verbindlich: „Wünsche wohl geruht zu haben.“ 25

Wohl geruht zu haben zwischen siebzehn Hundern — das war zu arg, und jetzt sollte sie es bekommen.

„Liebe Wamsfell,“ sagte der Kommerzienrat, „ich möchte Sie sehr bitten —“

„Ach, verehrtester Herr Mahlhuber,“ unterbrach ihn 30
aber die Wamsfell rasch, „Sie haben ja gar nicht um Entschuldigung zu bitten — ich war ja eigentlich schuld daran.“

„Um Entschuldigung bitten?“ fragte der Kommerzienrat. 35

„Ich glaubte, Sie hätten sich lange zur Ruhe begeben.“

„Ruh' begeben?“ wiederholte der Kommerzienrat;
 „glauben Sie, daß man sich überhaupt zur Ruh' begeben
 kann, wenn man das ganze Zimmer voll Hunde hat?“

5 „Aber ich bitte Sie, wie so denn voll Hunde?“

„Wenn man berechtigt ist,“ sagte der Kommerzienrat,
 indem er sich eine Tasse einschenkte und während des
 folgenden Gespräches trank, „fast anderthalb Duzend
 mit dem Beiwort* „voll“ zu belegen, so kann ich verant-
 10 worten, was ich behaupte. Wollen Sie so freundlich
 sein und mir meine Rechnung geben?“

„Anderthalb Duzend Hunde? — Aber bester Herr
 Mahlhuber — bitte — 2 Gulden 15 Kreuzer macht das
 Ganze — anderthalb Duzend Hunde? — Wir haben nur
 15 einen einzigen kleinen jungen Pudel im Hause.“

„Einen einzigen?“ rief Herr Mahlhuber entrüstet,
 indem er das Geld für sein Abendessen und Nacht-
 quartier auf den Tisch legte, „siebzehn habe ich mit
 eigenen Händen unter meinem Bette hervorgeholt und
 20 aus der Thür geworfen.“

„Aber wir haben nur einen einzigen im Hause, der
 allerdings immer da oben liegt, und den ich gestern ganz
 vergessen hatte.“

„Wollen Sie mir meine fünf Sinne und die schlaflose
 25 Nacht abstreiten?“ rief der Reisende.

„Ach,“ rief die Mamsell, „da ist die kleine Kröte*
 immer wieder durch das eingeschnittene Loch ins Zimmer
 gekommen.“

„Was für ein Loch?“ fragte der Kommerzienrat
 30 erschrocken.

„Was* der Herr Postmeister oben unter dem Bett hat
 in die Wand schneiden lassen, damit das kleine Tier aus
 der Stube kann*, wenn die Thür verschlossen wäre.“

„Und Sie haben nur einen Hund?“

35 „Nur einen einzigen in der Welt.“

„Und da hätt' ich die kleine Bestie* siebzehn verschiedene Male zur Thür hinausgeworfen und jedesmal hinter ihr abgeschlossen, während sie zu dem verwünschten Loche wieder hereinkam?“

Die Mamsell wollte etwas darauf erwidern, als die 5 heranzpolternde Post sie abrief. Froh, einem so unangenehmen Gespräch enthoben zu sein, sprang sie rasch hinaus, und der Kommerzienrat hatte ebenfalls keinen Augenblick Zeit mehr zu verlieren, um seine Reise und Überfracht zu bezahlen und einzusteigen. 10

VI.

Die verhängnisvollen Schuhe

Die also entseßlich verbrachte Nacht hatte den an jede Bequemlichkeit gewöhnten Mann so mitgenommen*, daß er seine neue Reisegesellschaft kaum begrüßte, sich in die Ecke zurücklehnte und die Augen schloß. Das Glück war ihm diesmal günstiger; er schlief fest bis nach Burgkund- 15 stadt hinein, wo sie um 2 Uhr Nachmittags eintrafen, um etwas später mit dem Eisenbahnzug nach Bamberg* befördert zu werden.

Hier aber begann wirklich ein anderes Leben für den Kommerzienrat; in seinem ganzen Leben war er noch 20 auf keiner Eisenbahn gefahren, und auch das Kleinste, Unbedeutendste interessierte ihn. Er bedurfte aber fremder Menschen, ihn und sein Gepäck wieder richtig an Ort und Stelle abzuliefern, daß er die Bahnwirtschaft* und das Gepäckzimmer, die Fahrkartenausgabe und seinen Abteil* 25 fand. Behaglich dort in das weiche Polster gedrückt, hörte er das scharfe Pfeifen der Lokomotive und sah sich gleich

darauf mit einer Schnelligkeit fortgerissen, von der er früher keine Ahnung gehabt hatte.

Der Kommerzienrat befand sich zwischen einer ganzen Anzahl von Damen, die miteinander schwatzten und sich ihre Bemerkungen über den frisch eingestiegenen Mitreisenden in die Ohren flüsternten. Mit ihm zugleich gekommen war ein bildschönes* Mädchen von 18 oder 19 Jahren, und die im Wagen Sitzenden mußten natürlich glauben, daß sie beide zusammengehörten. Sie sah
10 aus wie eine junge Dame, die ein paar Stationen fährt, um Verwandte zu besuchen, dort vielleicht eine oder zwei Nächte zu bleiben und dann in demselben Kleide nach Hause zurückzukehren.

Die dem Kommerzienrat gegenüber sitzende Dame hatte
15 indessen kaum einen Augenblick ruhig gefessen, sondern bald auf dem Sitz herum, bald mit den Füßen unter sich gefühlt und bald ihre Röcke* beiseitegedrückt und an des Kommerzienrats rechtem und linkem Beine* hinuntergesehen.

„Suchen Sie etwas?“ fragte dieser endlich.

20 „Ach,“ sagte die Dame, „ich muß meine Überschuhe* zu Hause haben stehen lassen*, denn ich erinnere mich nicht, sie hier im Wagen ausgezogen zu haben, und sie sind doch nirgends zu sehen. Wenn wir jetzt Regen bekommen, kann ich mit meinen dünnen Zeugstiefeln* im Schlamme
25 herumwaten.“

„Wenn Sie mir erlauben,“ sagte der Kommerzienrat, „so will ich selber einmal nachsehen.“

„O bitte, bemühen Sie sich nicht — es ist mir so unangenehm,“ sagte die Dame, eine jung und blühend
30 aussehende Frau.

Ehe er aber noch etwas erwidern konnte, pfiß die Lokomotive, der Zug ging langsam, und die junge Frau mit den vergessenen Überschühen stand auf.

„Sie wollen uns hier schon verlassen?“ fragte der Kommerzienrat.

„Ja, ich gehe nur bis Hochstadt,“ lautete die Antwort; „Gerechter Himmel,“ setzte sie dabei ängstlich hinzu, „da hinten steigen wirklich schon Wolken auf, und wenn wir Regen bekommen, bin ich verloren.“

„Sie werden sich ein Paar andere Schuhe kaufen 5 müssen,“ sagte der Kommerzienrat wohlmeinend.

„Ach, das viele Geld so hinauswerfen,“ sagte die kleine Frau seufzend, „es wird mir aber am Ende nichts anderes übrigbleiben.“

Der Zug hielt in diesem Augenblick, und die junge 10 Frau stieg mit freundlichem Gruß aus.

„Station Hochstadt!“ sagte der Schaffner. „Der Zug wird gleich wieder fortgehen.“

Der Kommerzienrat hatte ihr eben den Reisebeutel nachgereicht, als draußen ein Kellner mit Bier vorüber- 15 kam. Herrn Mahlhuber durstete*, und er gedachte nicht, eine so gute Gelegenheit vorbeizulassen, den Durst zu löschen. Er trank sein Bier aus bis auf die Nagelprobe*, sprang aber gleich darauf, als die Lokomotive einen kleinen Pfiff* tat, erschrocken in den Abteil zurück, und 20 der Zug setzte sich wieder langsam in Bewegung. Wie* sie an den Bahnhofgebäuden vorüberfuhr, sah er die junge Frau, deren Platz jetzt ein junger Mensch mit blonden Haaren eingenommen hatte, draußen nicht weit von den Schienen stehen. In dem Augenblick berührte 25 aber auch zufällig sein Fuß etwas im Wagen, das ihm wie ein Überschuh vorkam, und rasch fuhr* er mit der linken Hand hinunter und erfaßte wirklich zwei dortstehende große Schuhe.

„Hier sind Ihre verlorenen Schuhe, Madame!“ 30 rief er.

„Ach, ist es möglich?“ rief die junge Frau und streckte die Arme danach aus. Der Zug fing aber schon an, rasch zu gehen, und mit lobenswerter Entschlossenheit ergriff der Kommerzienrat die beiden Schuhe und warf sie nach

der Richtung hin, wo die Dame stand, die mit freundlichem Handwinken dankte.

„Herr, sind Sie toll?“ schrie in dem Augenblick die dicke, ihm schräg* gegenüber sitzende Dame. „Sie haben
5 meine Schuhe aus dem Fenster geworfen — halt da! — halt!“ schrie sie dabei und drängte sich in wilder Aufregung dem offenen Fenster zu, „meine Schuhe — ich muß meine Schuhe haben — ich kann nicht ohne meine Schuhe weiter fahren!“

10 Grinsende Gesichter der Draußenstehenden waren alles, was man ihr darauf antwortete, und wenige Sekunden später hatte der Zug die Station weit hinter sich.

„Herr, Sie sind wert, daß man Sie hinter den Schuhen her werfe,“ wandte sich jetzt der Grimm* der dicken Frau
15 gegen den entsetzten Kommerzienrat, „jetzt kann ich barfuß laufen, meine Schuhe haben Sie hinausgeworfen.“

„Ihre Schuhe?“ fragte der Kommerzienrat in unbegrenztem Erstaunen, „aber wie ist das möglich?“

„Möglich?“ wiederholte die gereizte Dame mit blit-
20 zenden Augen, „möglich? Ich hatte sie abgezogen, weil sie mir zu heiß wurden, jetzt sitz' ich hier barfuß und kann mir den Tod holen*, bis ich nach Bamberg komme.“

„Aber ich gebe Ihnen mein Ehrenwort —“

„Behalten Sie Ihr Ehrenwort, und geben Sie mir
25 meine Schuhe!“ schrie die Amazone.

Das junge Mädchen an seiner Seite war außer dem jungen blonden Mann, der noch gar nicht verstand, um was es sich handelte, die einzige von den Zuschauern
30 gewesen, die nicht gelacht hatte; oder sie wollte es auch vielleicht verbergen, denn sie bog das Köpfchen, wie der Blonde in den Wagen stieg, tief nieder, als ob sie ihr Gesicht verbergen wollte.

„Aber ich will Ihnen ja die Schuhe mit größtem Vergnügen bezahlen,“ sagte der Kommerzienrat.

„Und was ziehe ich denn jetzt an? Soll ich etwa in Strümpfen in Bamberg zu einem Schuster laufen?“

„Aber was um des Himmels willen verlangen Sie, daß ich tun soll?“ rief der Kommerzienrat in Verzweiflung. 5

Die dicke Dame zeigte sich endlich jedoch bereit, auf Unterhandlungen einzugehen, die dahin liefen*, daß der unglückliche Mann sechs Gulden für ein Paar neue Schuhe auszahlte und der dicken Frau seine dunkeln, tuchenen, ganz neuen Pantoffeln, die auf Versuch vollkommen gut 10 paßten, anbot.

Der blonde junge Mann hatte indessen bei genauerer Musterung des Abteils auch das junge Mädchen bemerkt und seinen Blick aufmerksam auf ihr ihm noch halb entzogenes Antlitz geheftet, bis die junge Dame den Kopf 15 einmal in die Höhe hob und er nun sah, daß er sich nicht getäuscht hatte.

„Wenn ich nicht irre, mein Fräulein,“ redete er sie jetzt an, „habe ich das Vergnügen, Fräulein Redmeier vor mir zu sehen?“ 20

Das junge Mädchen wurde purpurrot im Gesicht und stammelte verlegen einige Worte.

„Sie waren, glaub' ich, im vorigen Monat in Schweidnitz* bei meinen Eltern — Karl schrieb uns, daß er unendlich glücklich sei.“ 25

Das junge Mädchen verneigte sich wieder halb gegen ihn, und während sich der Kommerzienrat in seine Ecke zurücklehnte und das Reisen verwünschte, fuhr der junge blonde Mann fort: „Sie werden einen wackern Mann in ihm finden — und er spielt vortrefflich die Violine.“ 30

„Aber wo wollen* Sie denn eigentlich hin?“ unterbrach er sich plötzlich; „wie mir Mama geschrieben hat, erwarten sie doch Karl morgen oder übermorgen zu Hause, und ich habe mich eigentlich nur hier in Hochstadt aufgesetzt*, um mir in Bamberg einen Anzug anmessen zu lassen.“ 35

Sein Blick fiel in diesem Augenblick auf den Kommerzienrat, und er sagte rasch mit einer halben Verbeugung:

„Doch* nicht Ihr Herr Onkel, wenn ich fragen darf? — Sie hatten ihn ja wohl erwartet?“

5 „Ja,“ hauchte die junge Dame in wirklich tödlicher Verlegenheit, und der Kommerzienrat, der gar nicht darauf gehört hatte, was seine beiden Nachbarn miteinander verhandelten, erwiderte in aller Unschuld die Verbeugung des jungen Mannes und lehnte sich dann
10 wieder in seine Ecke zurück. Die dicke Dame benutzte aber die erste Gelegenheit, wo der junge Mann sich wieder gerade aufrichtete, ihn mit halb unterdrückter Stimme zu fragen, wer der Mensch da drüben sei.

Der junge Mann vertraute ihr ebenso leise, es sei der
15 Herr Regierungsrat* Redmeier.

Die Dame erschrak; ein Regierungsrat — und also das war der Onkel der jungen Frau — nicht der Mann? —

Bewahre*! Die junge Dame heirate in nächster Zeit seinen ältesten Bruder, den Referendar* Fädchen, einen
20 wadern jungen Mann, der auch vortrefflich Violine spiele.

Der junge Fädchen hatte seinen Kopf so weit als möglich abgebogen, damit die Braut nicht etwa hören sollte, daß von ihrem Bräutigam gesprochen werde.

„Bester Herr,“ flüsterte das junge Mädchen da rasch
25 und heimlich dem Kommerzienrat zu, „wenn Sie Mitleid mit einem armen Mädchen haben wollen, so widersprechen Sie mir nicht und steigen Sie in Lichtenfels* mit aus — sei es auch nur, um sich in einen anderen Abteil zu setzen — die Verzweiflung und Not treibt* mich zu diesem Schritt,
30 und Sie leisten einem unglücklichen Wesen einen großen Dienst.“

Der Kommerzienrat sah überrascht seine Nachbarin an, deren liebes, von der Erregung der eigentümlichen Lage
rosig* übergossenes Antlitz so vertrauend und kummervoll ihm aufgehoben war. Er begriff auch gar nicht, da

er kaum die Hälfte der Worte verstanden hatte, was sie eigentlich von ihm wollte, hätte es aber auch nicht übers Herz bringen* können, nein zu ihr zu sagen.

Herr Mahlhuber fühlte jedoch, daß er hier mit dem hübschen Mädchen und dem jungen Burschen jedenfalls 5 in eine Verwicklung käme, der er am besten vielleicht noch durch einen zeitigen Rückzug entgehen könnte. Er nahm* an der nächsten Station leise, und ohne jemand ein Wort davon zu sagen, seinen Reisesack und sein Sitzkissen unter den Arm und empfahl* sich; dann konnte die 10 übrige Gesellschaft ruhig fahren, wohin sie wollte.

Um nun wenigstens nicht mehr angerebet und belästigt zu werden, lehnte er sich in seine Ecke zurück, schloß die Augen und tat, als ob er fest eingeschlafen wäre.

VII.

Die Nichte

Auch seine junge Nachbarin hatte sich fest in ihr Tuch 15 gewickelt und zurückgelehnt; aber der blonde Schwager in spe* setzte das Gespräch unverdrossen fort, bis der Zug in der Nähe der nächsten Station Lichtenfels pfiß.

„Gott sei Dank!“ murmelte der Kommerzienrat vor sich hin, und leise Schirm und Reisesack zurechtückend, saß 20 er sprungfertig da, bis der Zug hielt und der Schaffner den Schlag öffnete.

„Station Lichtenfels!“

„Wünsche allerseits* glückliche Reise!“ sagte der Kommerzienrat, ohne sich umzusehen; dann kletterte er, den 25 Reisesack und das Sitzkissen hinter sich herschleifend, die eisernen Tritte nieder und eilte spornstreichs* der Bahnwirtschaft* zu, um dort seine Sachen abzulegen und nach seinem übrigen Gepäc zu sehen. Ein kleiner Junge geleitete ihn rasch zum Packwagen* zurück.

„Ich möchte gern mein Gepäck haben!“ rief der Kommerzienrat.

„Liegt da drüben,“ lautete die Antwort, und Herr Mahlhuber sagte bewundernd:

5 „Das muß ich gestehen, das ist eine vortrefflich rasche Abfertigung*.“

Der Zug hielt aber hier nur wenige Minuten; das Zeichen wurde gegeben, die Schaffner sprangen auf ihre Sitze, und die lange Wagenreihe setzte sich wieder in
10 Bewegung.

„Wo sind denn meine Koffer?“ fragte Herr Mahlhuber den einen Postbeamten, der bei den Sachen stand.

„Ihre Koffer? — Weiß ich nicht,“ brummte dieser, die Spitze eines Bleistifts zwischen den Lippen und ein kleines
15 schmales Buch in der Hand, indem er die einzelnen Stücke zu überzählen schien „3, 4, 5, 6 —“

„Aber sie sollten doch hier liegen —,“ rief der Kommerzienrat.

„Weiß ich nicht — 7, 8, 9, 10 — waren nach Lichtenfels
20 bestimmt*? — 11, 12, 13, 14.“

„Nein, nach München; aber ich fragte den Packmeister* deshalb —“

Der Postbeamte deutete mit dem Bleistift über die Schulter, hinter dem Zuge her.

25 „Futsch*!“ sagte er dabei, drehte sich, ohne ein Wort weiter zu sagen, um und ging langsam seinen Geschäften nach.

Der Kommerzienrat blieb ratlos* stehen und überlegte sich eben, was er jetzt tun sollte, als er das hübsche
30 Mädchen, seine Nachbarin aus dem Abteil, mit einem Gendarmen gerade auf sich zukommen sah. Die Schöne redete ihn auf die herzlichste Weise mit „Lieber Onkel“ an und erzählte ihm mit halbverbissenem* Lächeln, der „Herr“ da — der Gendarm nämlich — habe sie gefragt, wo sie herkomme und wohin sie wolle*, und durchaus ihren Onkel zu sehen verlangt.

Der Kommerzienrat sah erst den Gendarmen und dann das junge Mädchen an und kniff sich dabei in den Arm, um sich davon zu überzeugen, daß er nicht träume. Die dem anständig aussehenden alten Herrn gegenüber sehr artig gestellte Frage des Gendarmen, mit wem er das 5 Vergnügen habe, brachte ihn endlich zu vollem Bewußtsein zurück.

„Mahlhuber — Kommerzienrat Mahlhuber,“ sagte er mit einer gewissen Art von Selbstbewußtsein, denn einem königlichen Beamten gegenüber hörte jedes Inkognito auf. 10 Sein Oberrock klappte in diesem Augenblick ein wenig zurück, und dem aufmerksamen Blick des Gendarmen entging nicht der darunter eingeknüpfte Orden.

„Entschuldigen Sie,“ sagte er mit einer Verbeugung, „daß ich Ihr Fräulein* Nichte belästigt habe, aber die 15 junge Dame ging dort allein mit ihrem Reisebeutel auf und ab, und vor etwa einer Viertelstunde ist uns erst gedrahtet* worden, auf ein einzelnes Mädchen, deren unvollkommene Beschreibung allerdings die entfernte Vermutung einer Ähnlichkeit mit Ihrer Fräulein* Nichte 20 zuließ, zu fahnden*. Der Herr Kommerzienrat werden* entschuldigen —“

„Bitte*, bitte,“ sagte dieser, indem er dem dankenden Blick der jungen Fremden begegnete; „meine Sachen sind jedoch aus Versehen nach München anstatt nach Lichten- 25 fels befördert, und wie krieg'* ich die wieder?“

„Haben Sie schon drahten lassen, Herr Kommerzienrat?“ fragte der Gendarm.

„Drahten? — Nein — und wann kann ich die Sachen wieder hier haben?“ 30

„Sedenfalls mit dem Nachtzuge — erlauben Sie mir, daß ich das für Sie besorge?“

„Mit Vergnügen,“ sagte der Kommerzienrat, und das junge Mädchen schien während der etwas lange dauernden Verhandlung wie auf Kohlen* zu stehen. Endlich war alles besorgt und der Gendarm seinen Geschäften nach

gangen. Der Kommerzienrat Mahlhuber stand mit der jungen Fremden allein auf dem Plage.

„Aber nun, mein Fräulein,“ brach er endlich das Schweigen, „möchte ich Sie doch gebeten* haben, mir zu sagen, was Sie eigentlich von mir wünschen.“

„Zu so großem Dank ich Ihnen verpflichtet bin,“ sagte tief errötend die junge Fremde, „darf ich Ihnen doch noch nicht vollen Aufschluß* geben; aber Sie haben mir und jemand anders einen großen Dienst erwiesen. Darf ich
10 Sie jetzt nur noch bitten, mit mir zum Fluß hinunterzugehen, wo ich mich möchte übersehen lassen*? Die Leute hier dürfen mich nicht allein gehen sehen.“

„Das wird Ihnen wenig helfen, mein Fräulein,“ sagte der Kommerzienrat, „sowie Sie über den Fluß kommen,
15 sind Sie doch allein, denn ich denke nicht daran, mich noch weiter in diese Sache einzulassen.*“

„Sobald ich das andere Ufer betrete,“ unterbrach ihn rasch die junge Dame, „bin ich aus dem Bereich jeder Verfolgung.“

„Verfolgung?“ wiederholte der Kommerzienrat ängstlich. „Sie werden doch nicht irgend etwas — angeben* haben?“

„Nichts Böses,“ lächelte das junge Mädchen; ein tiefes Rot stahl sich dabei über die sanften Züge, und die treuen
25 Augen sahen offen und unschuldsvoll zu ihm auf.

„Aber was verlangen Sie denn noch von mir?“ fragte der Kommerzienrat.

„Mich nur an den Fluß zu begleiten — dort hab' ich Freunde.“

Der Kommerzienrat schüttelte mit dem Kopfe; es blieb* ihm aber jetzt gar keine andere Wahl, als sich zu fügen. Mit einem Seufzer ihr den Arm bietend, führte er seine schöne Schutzbefohlene* den schmalen Pfad hinab, der sich zum Wasser niederzog. Als er aber wieder, etwa eine
30 halbe Stunde später, in die Bahnwirtschaft zurückkehrte,

ließ er sich ein Zimmer mit einem Bett geben, aß etwas und versuchte dann zu schlafen. Das aber ging nicht. Er erhob sich daher endlich wieder von seinem Lager, wusch sich und beschloß, einen Spaziergang in der wirklich freundlichen Umgebung zu machen, um müde zu werden ⁵ und dann wenigstens Aussicht auf einen Nachtschlaf zu haben.

Der Spaziergang hatte übrigens das Gute für ihn, daß er hungrig und durstig den kleinen Ort wieder erreichte und dann die krummen Straßen des Städtchens zurück bis ¹⁰ in sein Wirtshaus wanderte.

VIII.

Die Gesellschaft im Hirsch

Das Gastzimmer im Hirsch war heute von festlich gekleideten Menschen besetzt. Der Kommerzienrat wollte auf seinem Zimmer essen; aber vergebens rief er die Treppe hinunter, es hörte ihn niemand. Er sah endlich ¹⁵ ein, daß er, wenn überhaupt gesonnen, heute noch etwas zu essen, in die Gaststube hinunter müsse*. Nachdem ihm dort ein Kellner einen sehr guten Rinderbraten und sehr schlechten Rotwein gebracht hatte, drückte sich der kleine Mann damit in eine Ecke, zwischen ein paar politisierende* ²⁰ bayrische Staatsbürger hinein. Er hatte Flasche wie Portion* eben beendet, als der Gendarm das Zimmer betrat und zu ihrem Tische kam.

„Noch nichts von Ihren Sachen gehört, Herr Kommerzienrat?“ sagte er freundlich. ²⁵

„Ah, Sie sind der Herr, der mir die Drahtnachricht* besorgte?“ erwiderte der Kommerzienrat.

„Zawohl, Herr Kommerzienrat; unangenehme Sache das, sein Gepäc auf eine solche Weise zu verlieren.“

Der Kommerzienrat überlegte sich noch, ob er dem Manne mitteilen sollte*, daß das Gepäck gar nicht für Lichtenfels bestimmt* gewesen wäre, als jener etwas näher an ihn heranrückte und mit leiser Stimme sagte:

5 „ Sie wissen doch, Herr Kommerzienrat, was ich Ihnen heute morgen mitteilte, wegen des durchgebrannten* Frauenzimmers* —“

„ Durchgebrannt?“ rief der Kommerzienrat.

10 „ Wie es scheint, sollte jenes junge Mädchen mit einem ihr widerlichen* Manne verheiratet werden, hat sich aber ein Herz* gefaßt und ist fortgelaufen. Allem Vermuten nach ist sie in Bamberg ausgestiegen, denn die Polizei hat dort zwei verdächtige Personen festgehalten.“

„ In Bamberg?“ fragte der Kommerzienrat.

15 „ Jawohl,“ bestätigte der Gendarm. „ Übrigens sind mit dem letzten Zuge ihre beiden Brüder ebenfalls durchgekommen und gleich nach Bamberg weitergefahren. Sie erkundigten sich bei mir, ob hier nichts Verdächtiges gesehen worden, und ich konnte ihnen schon die Festnahme
20 der beiden jungen Damen mitteilen.“

Nach diesen Worten stand der Mann mit der Uniform auf, trank sein Bier aus, wünschte dem Kommerzienrat einen angenehmen Abend und rasselte zur Thür hinaus.

IX.

Die beiden Brüder

Der Kommerzienrat blieb noch eine ganze Weile an
25 dem Tische sitzen; da aber der Tabakqualm in dem engen Raum immer unerträglicher wurde, beschloß er, lieber wieder auf sein Zimmer zu gehen.

Als er am andern Morgen durch den Hausknecht geweckt

wurde, war seine erste Frage nach dem Gepäck, und der Hausknecht bekam 30 Kreuzer, als er ihm die freudige Mitteilung machte, daß es unten in der Gaststube stehe.

Gidelsbach — das war sein Ziel, dem er zuzustreben hatte, Gidelsbach, — was kümmerte ihn die andere Welt? 5
— dort lag seine Heimat, dort lag* für ihn Gesundheit und Ruhe.

Rasch war er angekleidet, um den Zug wenigstens heute morgen nicht zu versäumen. Den Morgenzug hatte er aber schon versäumt, denn er kam um 5½ Uhr vorüber, der 10
nächste Personenzug dagegen erst Mittags um 2 Uhr. Er beschloß deshalb, das Thal hinunter nach der nächsten Eisenbahnstation zu marschieren, dort ein Glas Bier zu trinken und dann wieder langsam zurückzugehen. Sein Gepäck ließ er indes vor allen Dingen an den Bahnhof 15
stellen, nahm dann seinen Regenschirm, richtete* seine Uhr nach der Bahnhofsuhr in Lichtenfels, schrieb sich die genaue Abfahrt des erwarteten Zugs in sein Taschenbuch und wanderte langsam das reizende Maintal hinunter.

Das Wetter war wundervoll, nur die Straße etwas 20
heiß und staubig. Der Kommerzienrat erreichte eben die kleine Eisenbahnwirtschaft in Staffelstein, als eine Extrapost* mit zwei jungen, feingekleideten Leuten anhielt und die Reisenden ausstiegen.

Der Kommerzienrat, der des warmen Wetters wegen 25
ein ganz unscheinbar graues Sommerröschchen, das er zufällig in seinem Reisesack gehabt, selbst ohne den Orden trug, gleich mit seinem baumwollenen Regenschirm und der grauen Schirmmütze* eher einem gemütlichen Kaufmann als einem königlichen Kommerzienrat. Als bald kam der 30
eine Reisende auf ihn zu und sagte freundlich zu ihm:

„Dürfte ich wohl fragen, ob Sie hier in der Gegend bekannt* sind?“

„Nicht besonders; ich bin selber erst kurze Zeit hier und komme von Lichtenfels herunter.“

„Von Lichtenfels, so?“ fragte der andere rasch; „dorthin wollen wir gerade. Also dort sind Sie bekannt?“

„Nur sehr wenig.“

5 „Waren Sie gestern dort?“

„Gestern — ja allerdings,“ erwiderte Herr Mahlhuber.

„Und unten am Bahnhof, wie* der Morgenzug von Hof kam?“

„Ja — zufällig.“

10 „Ist da nicht eine junge, sehr hübsche und geschmackvoll, aber einfach gekleidete Dame mit einem alten Herrn ausgestiegen, der sich für den Regierungsrat Redmeier, in Lichtenfels aber für einen Kommerzienrat Mahlhuber ausgegeben hat? Übrigens ist er keins von beiden,
15 sondern ein Schwindler, der das junge Mädchen betört hat und sich jetzt sogar für ihren Onkel ausgibt, um weniger Verdacht zu erregen.“

Die Bombe war geplatzt. Das mußten jedenfalls die beiden Brüder der jungen Dame sein, und für seine Gut-
20 mütigkeit konnte ihm da eine schöne Suppe eingebrockt* werden.

„Nun, erinnern Sie sich nicht?“ fragte der erste wieder.

„Ja, ganz recht,“ sagte der Kommerzienrat, dem keine weitere Zeit gegeben wurde, sich die Sache zu überlegen,
25 „ich glaube, ich erinnere mich an ein solches Paar — ein junges, sehr hübsches Mädchen und ein alter Herr —“

„Und was ist aus den beiden geworden? In Lichtenfels muß man das doch erfahren können?“

„Allerdings,“ erwiderte der Kommerzienrat, dem der
30 kalte Angstschweiß* auf die Stirn trat, „wenn Sie nur gleich auf dem Bahnhofs den Postmeister* oder in der Krone den Wirt fragen wollten, in der Krone, glaub' ich, haben sie übernachtet.“

Der Jüngste der beiden stampfte den Fuß auf den Boden.

„Haben sie übernachtet?“ fragte der Ältere, aufmerksam werdend.

„Ja —“ sagte der Kommerzienrat und fühlte dabei, wie er durch seine Lüge in ein ganzes Netz von Verwicklungen immer weiter hineingeriet, „ja, da haben sie über- 5
nachtet, aber die Dame ist fort!“

„Wohin?“ riefen beide zu gleicher Zeit.

Der Kommerzienrat Mahlhuber hatte in seinem ganzen Leben noch nicht so rasch gedacht wie in diesem Augenblick. Sobald die beiden entsetzlichen Menschen nach Lichtenfels 10
kamen*, wo ihn fast jedes Kind am Bahnhofe kannte, war er verloren. Dort erkundigten* sie sich natürlich zuerst. In seiner Verzweiflung rief er da rasch und entschlossen aus:

„Nach Koburg — die beiden Leute sind etwa vor einer 15
Stunde in einem verdeckten Wagen nach Koburg gefahren.“

„Und das wissen Sie gewiß?“ rief der Jüngere der beiden.

„Das weiß ich gewiß — sie wollten in Koburg Mittag* 20
machen und dann nach Sonneberg* fahren.“

„In der dortigen Gegend muß der alte Schuft auch zu Hause sein,“ rief der Ältere rasch; „und er war dabei?“

Der Kommerzienrat biß sich auf die Lippen, schien aber fest entschlossen, in diesem Augenblick nichts übelzunehmen, und sagte: 25

„Den ältlichen Herrn habe ich nicht selber gesehen, aber ein Koffer war hinten aufgeschnallt*.“

„Dann haben wir sie!“ rief der Jüngere jubelnd, und in die Thür springend, schrie er dem Postillon zu, sie augen- 30
blicklich nach Koburg zu fahren.

„Nach Koburg?“ rief dieser erstaunt, „über Lichtenfels?“

Dem Kommerzienrat stockte das Blut, der Ältere machte seiner Angst aber ein schnelles Ende.

„Bewahre!“ rief er, „wir schneiden über Banz eir

ganz* Stück Weg ab und können in zwei Stunden in Koburg sein. Komm, Heinrich, wir haben keinen Augenblick mehr zu verlieren — nebenbei bemerkt, wie ist Ihr Name, mein Herr?“

5 „Mein Name?“ rief der Kommerzienrat bestürzt,
„Müller — Kaufmann Müller.“

„So nehmen Sie unsern herzlichsten Dank — Sie haben uns einen sehr großen Dienst erwiesen. Alles in Ordnung, Postillon?“

10 „Alles,“ sagte dieser, sein Glas auf einen Zug leerend.

„Also nach Koburg!“ rief der Jüngere, seinem Bruder voran in den Wagen springend, und einige Sekunden später rasselte dieser auf der nach Bamberg führenden Straße dahin. Der Kommerzienrat aber zahlte für das Ge-
15 trunkene und schritt dann nach Lichtenfels zurück.

X.

Die Flucht

Um 2 Uhr kam der Zug, bis dahin hatte er fast noch drei Stunden Zeit, und jetzt erst fiel ihm die ganze Größe der Gefahr ein, der er sich ausgesetzt hatte. Wenn die beiden unseligen Burschen die Schwester nicht in Koburg
20 fanden und augenblicklich wieder nach Lichtenfels umkehrten? —

Der arme, geplagte Kommerzienrat lief mehr als er ging, erreichte endlich Lichtenfels und verlebte hier noch anderthalb qualvolle Stunden, ehe das Zeichen kam, daß
25 der so heiß ersehnte Zug nahe. Seine Fahrkarte hatte er bereits gelöst* und sein Gepäck bis Burgkundsstadt aufgeben* lassen; dadurch war er doch vielleicht imstande, die Verfolger irrezuführen.

Indessen streifte sein Blick unruhig nach der Lichten-

felser Straße hinüber — und dort kam ein Wagen herunter. Die Pferde liefen, was sie laufen konnten, und in dem Wagen — wenn die beiden Menschen darin saßen, war er verloren.

„Gehen Sie da vom Geleise* herunter, mein bester 5 Herr Kommerzienrat,“ sagte der Gendarm, „da hinten können Sie schon den Dampf vom herankommenden Zuge erkennen.“

„Ich — ich bin Ihnen sehr dankbar,“ stammelte der Kommerzienrat; „nicht wahr, der Zug hält sich nur sehr 10 kurze Zeit auf?“

„Fünf Minuten etwa —“

Fünf Minuten — der Wagen mußte indessen Lichtenfels erreicht haben.

„Das Gepäck von* Ihrer Fräulein Nichte ist wohl 15 auch schon besorgt?“ sagte der Gendarm weiter.

„Von meiner Nichte?“ stöhnte der Gepeinigte.

„Wird wohl alles in Ordnung sein; ich sah, wie sie es vorhin dem Packmeister* übergab.“

Der Kommerzienrat wäre vor Schrecken beinahe in die 20 Knie gesunken. Seine Nichte war wieder hier, fuhr mit ihm wahrscheinlich wieder in einem Zuge und mußte ja jeden Unbefangenen selbst in dem Verdacht bestärken, daß sie beide nach einem gemeinschaftlichen Plane handelten. Ein möglicher Ausweg zur Rettung blieb ihm aber noch: 25 In der ersten Klasse saßen gewöhnlich nur sehr wenig Personen. Er zahlte daher, was er noch auf eine Karte erster Klasse zu zahlen hatte, und traf eben wieder zur rechten Zeit vor dem Bahnhofgebäude ein, um den Zug heranbrausen und halten zu sehen, während zu gleicher 30 Zeit das schmetternde* Horn eines Postillons erklang.

Ohne auch nur den Kopf nach irgend jemand umzudrehen, zog er seinen Mantel fest, griff Reisefack, Schirm und Stock auf und wandte sich an einen Schaffner, um seinen Platz angewiesen zu bekommen.

„Bis wohin?“

„Burgkundstadt!“

„Steigen Sie nur hier ein,“ rief der Mann sehr artig, „hier ist Platz genug.“

5 „Empfehle* mich Ihnen, Herr Kommerzienrat,“ sagte der Gendarm, und im nächsten Augenblick saß Mahlhuber fest in eine Ecke des vollkommen leeren Abteils gedrückt.

Draußen wurden jetzt Stimmen laut.

10 „Machen Sie rasch, meine Herrschaften*,“ drängte der Schaffner; „die Zeit ist abgelaufen*.“

„Hier in dem Abteil sitzen* der Herr Kommerzienrat,“ sagte zugleich die Stimme des Gendarmen, und — Mahlhubers Blut stockte — die Thür wurde aufgerissen, ein junger Mann sprang rasch die eisernen Tritte hinauf und
15 half dann einer Dame nach. Die Thür wurde wieder zugeworfen, und der Zug setzte sich langsam in Bewegung.

XI.

Wieder unterwegs

Als der Kommerzienrat den Damenhut sah, atmete er freier auf — er war gerettet — der Zug im Gange* und an eine Verfolgung für jetzt nicht mehr zu denken.

20 „Wenn ich mich nicht ganz irre,“ redete da plötzlich die junge Dame den Kommerzienrat an, „so habe ich schon gestern das Vergnügen gehabt, mit Ihnen in einem Abteil zu fahren, mein Herr, und bin Ihnen zu so großem Dank verpflichtet.“

25 „Mir zu Dank verpflichtet?“ sagte der Kommerzienrat, fuhr aber plötzlich von seinem Sitz empor, „da ist ja meine Richte!“

„Mein bester Herr, ich kann Ihnen gar nicht sagen,

welch großen Dienst Sie uns gestern durch Ihre freundliche Onkelschaft geleistet haben," nahm jetzt der junge Mann das Wort; „meine arme Marie, die sich einer verhassten Verbindung* aus Liebe zu mir durch die Flucht entzog, wäre, ehe ich von ihrer Ankunft benachrichtigt sein 5 konnte, fast verraten und dann jedenfalls wieder zurückgeliefert worden. Das ist jetzt nicht mehr zu fürchten, und wir sind eben auf dem Wege, uns ihrem Vater selber vorzustellen.“

„Aber, mein verehrtes Fräulein, wie können Sie es 10 wagen, nach dem gestern Vorgefallenen heute schon nach Hause zurückzukehren? Ihr Herr* Vater wird unter so bewandten* Umständen unter keiner Bedingung in eine Verbindung mit dem jungen Herrn da einwilligen.“

„Wir sind verbunden," sagte dieser freundlich, während 15 das junge Weibchen tief errötete.

„In der Geschwindigkeit?" rief der Kommerzienrat erstaunt aus.

„Meiner Frau Onkel ist selber Geistlicher und hat uns, da er unsere Liebe kannte, gestern abend nach den Gesetzen 20 unserer Kirche, wenn auch ohne die nötigen Aufgebote*, getraut*.“

„Nun, das freut mich in der Tat," sagte der Kommerzienrat, „aber ich möchte doch die letzten 24 Stunden, die ich deshalb ausgestanden, nicht wieder durchmachen.“ 25

„O, das tut mir ja recht leid," sagte die kleine junge Frau erschreckt.

„O, bitte, bekümmern Sie sich deshalb nicht," sagte der Kommerzienrat, „es war recht gern geschehen —“

„Wenn ich je imstande sein sollte, Ihre Freundlichkeit 30 wenigstens in etwas wieder gutzumachen," rief auch jetzt der junge Mann, „so verfügen Sie ganz über mich, hier ist meine Karte; dürfte ich nun auch wohl um Ihren Namen bitten?“

„Um meinen Namen?" sagte der Kommerzienrat.

„nennen Sie mich in Gedanken Müller, ich habe mich heute schon einmal so geheißen.“

„Ich kann Ihnen gar nicht sagen, wie leid es mir tut, daß Sie Mariens wegen so viel Unannehmlichkeiten 5 gehabt zu haben scheinen.“

„Doch*, ich glaube, wir kommen an die Station,“ sagte der Kommerzienrat, „der Zug pfeift; nun, ich wünsche Ihnen einen recht guten Empfang zu Hause —“

„Station Burgundstadt — drei Minuten Aufenthalt,“ 10 sagte in diesem Augenblick der Schaffner, die Thür öffnend.

„Glückliche Reise!“ riefen die beiden jungen Gatten ihrem gepreßten* Onkel nach, und der Kommerzienrat sah sich im nächsten Augenblick wieder neben dem Postwagen stehen, der ihn zurück zu seiner häuslichen Bequemlichkeit 15 bringen sollte.

Sein Fahrschein war bald gelöst*, sein Gepäck besorgt und schon zum Filzwagen geschafft. Schnell nahm er seinen Platz ein, schweigend legte er sich zurück, zog sich die Mütze tief in die Stirn und schloß die Augen. Er 20 sprach nicht, er hörte nichts und kümmerte sich um nichts.

In Ohleben besonders rührte er sich nicht von seinem Platze, und nur einen verstohlenen Blick warf er aus dem Fenster, um sich die Scenen der vorvorigen Nacht noch einmal ins Gedächtnis zurückzurufen und Gott zu danken, 25 daß sie eben einer vergangenen Nacht angehörten.

XII.

Die Heimkehr

Eine Station nach der andern durchfahren die Fahrgäste derart, ohne das mindeste Außergewöhnliche oder Störende in ihrer Reise. An Schlaf war natürlich für

den des Fahrens ungewöhnten Kommerzienrat nicht zu denken, und seine Leber mußte seiner Meinung nach blaue Flecke bekommen haben, so stieß sie fortwährend gegen Magen und Rippenwände an. Aber mit jeder Meile, die sie zurücklegten, kamen sie auch seiner Heimat wieder näher, 5 und er ertrug das Schwerste mit einem Lächeln im Herzen.

Dort lag Gidelsbach — die Biegung der Straße ent- hüllte es plötzlich ihren Blicken — jetzt rasselten sie durch das alte Stadttor auf das Pflaster der Stadt, und wie* er 10 sich aus dem Wagen bog, um die lieben Plätze wieder zu begrüßen, war das erste bekannte Gesicht, das ihm begegnete, das des Doktors Mittelweile, der ihn anstarrte, als ob er einen Geist sähe.

„Kommerzienrat, sind Sie toll?“ rief er, vor Staunen 15 mitten auf der Straße stehend bleibend; der Kommerzienrat erwiderte aber kein Wort, und die Post rasselte weiter, ihrem Bestimmungsorte entgegen.

An dem Postgebäude angelangt, stieg er aus, gab einem der Leute den Auftrag, das Gepäck in seine Wohnung zu 20 schaffen, und schritt dann so leicht, als ob er flöge, die schmale Gasse entlang, die zu seiner Heimat führte.

Dorothee hatte natürlich gerade den Better zu Tische, und als der Kommerzienrat, ohne anzuklopfen, in sein Zimmer trat, ließ sie vor Schrecken einen Teller mit Suppe 25 fallen.

„Guten Tag, Dorothee!“ sagte der Kommerzienrat und wandte sich ab, um in sein Schlafzimmer zu treten, drehte sich aber in der Thür noch einmal um und sagte freundlich:

„Ich bin wieder da, Dorothee, und gehe nicht wieder 30 fort, und wenn Doktor Mittelweile kommt —“

In dem Augenblick klopfte es an die Thür, und der Doktor selbst stand auf der Schwelle.

„Aber was in aller Welt treibt Sie nach ein paar Tagen schon wieder zurück?“ rief dieser.

„Ich will Ihnen etwas sagen, Doktor,“ erwiderte der Kommerzienrat, „und Ihnen auch nochmals, Dorothee: „Ich bin wieder da und gehe auch nicht wieder fort. Weßhalb ich so rasch zurückgekommen bin, geht niemand etwas an; ich bin alt genug, zu wissen, was mir gut und nützlich ist und was nicht. Sie haben mich doch alle beide verstanden?“

„Jawohl, Herr Kommerzienrat!“

„Gut, dann bitte ich, daß niemand vor morgen früh hier eingelassen wird.“

„Aber Sie müssen doch erst essen, Herr Kommerzienrat,“ rief Dorothee.

„Wenn ich hungrig bin, werde ich's schon sagen,“ erwiderte dieser; „haben Sie sonst noch etwas zu bemerken?“

„Nein, Herr Kommerzienrat, aber —“

„Schön — dann wünsche ich Ihnen und mir eine angenehme Ruh,“ sagte Herr Mahlhuber und verschwand im nächsten Augenblick hinter der Kammertür.

„Er ist übergeschnappt!“ sagte der Doktor achselzuckend.

„Dann sind Sie daran schuld!“ rief Dorothee, „denn Sie allein haben dem armen Manne so zugesetzt*, bis er in aller Verzweiflung hinaus in die Welt ging.“

„Die Dorothee ist auch übergeschnappt!“ sagte der Doktor und verließ kopfschüttelnd das Haus.

Und der Kommerzienrat? — Lieber Leser, Morgens um 8 Uhr sitzt ein ganz behäbiger* Mann an dem offenen Fenster seiner Wohnstube, trinkt seinen Kaffee und liest mit großem Wohlbehagen die Zeitung. Der Mann ist der Kommerzienrat Mahlhuber in Gidelsbach und befindet sich ganz außerordentlich wohl.

13/2 : 5

GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

INCLUDING NOTES

SOME ABBREVIATIONS

Numbers in a parenthesis () refer to page and line of the text.

— repeats the key-word; = indicates a separable compound verb; *cp.* = compare; *adv.* = adverb.

A

Abendbrot, *n.* supper. Note:

Brot in this connection is used in the wider sense of food; thus also **Mittagsbrot**, *n.* midday-meal, dinner

Abfertigung, *f.* dispatch of luggage

abgelaufen, expired (of time);

— (44, 10), *say up*

Abteil, *m.* (railway) compartment

allerseits, *adv.* on all sides;

— (33, 24), *say to all of you*

Alte, *f.* the old one, mother.

Note: Most adjectives can be used as nouns in German; thus *das Junge*, the young one of an animal

angegeben: *irgend etwas* — (36, 21), committed some wrong

angegriffen, excited, unstrung
Angstschweiß, *m.* cold perspiration

anrichten: *etwas* —, to do mischief (*or* damage)

anschließen, *sich* —, to join; *sich* — (8, 10), to meet

anzeigen, to denounce

anziehen (8, 30), to start

auffiel: **auffallen**, to strike; — (7, 14), to attract attention

aufgeben, to book, *or* register (luggage)

Aufgebot, *n.* banns (of marriage)

Aufschluss, *m.* explanation

aufschnallen, to strap on

aufsehen: *sich* (*auf den Zug*) *sehen*, to take the train.

B

- Bahnwirthschaft**, *f.* refreshment room, buffet (of a railway station), railway hotel
- Bamberg**, town in the Bavarian district of Upper Franconia
- behäbig**, comfortable, corpulent
- Bein**, *n.* (24, 18) bone, (28, 18) leg; *cp.* Mart
- Beiwort**, *n.* epithet, adjective; mit einem — belegen (26, 9), to apply the term to
- bekannt sein**, to be known, (18, 30; 39, 33) to be acquainted with, to know
- befehen**, to inspect, to look at; (*colloq.*) — = bekommen, (15, 12) to receive, to get
- bestimmen**: sich —, to recollect, to remember, (10, 13) to make up one's mind; sich eines Bessern — (20, 11), to think better of it
- Bestie** (*pronounce* ∪ ∪ ∪), *f.* beast
- bestimmen**, to determine, to settle; bestimmt, (8, 8) timed, (34, 20; 38, 3) bound, or booked
- bewahre**: —n, to preserve, to guard; — (12, 35; 32, 18) = Gott — (*subj.*), heaven forbid, or on no account
- bewandten**: unter so — Umständen (45, 13), under such (or the existing) circumstances
- bildschön** (= as beautiful as a picture), most beautiful
- Bitte** (35, 23), do not mention it

- Blei**, *n.* lead, (7, 26) shot
- blieb**: bleiben, to remain; es — sich gleich (7, 8), it was all the same; — keine Wahl (20, 5; 36, 30), had no choice left
- Bodenlammer**, *f.* garret
- bringen**, to bring; sich um etwas — (10, 25), to deprive one's self of a thing; es übers Herz — (33, 3), to find it in one's heart, to prevail upon one's self.

D

- derselben** (12, 2), of the same; ihr (its) or deren would be more correct
- dieser Schweigen** (16, 12) = das Schweigen dieser; deren Schweigen (their silence) would be preferable
- doch**, yet, still, (12, 34; 19, 29) I hope; — nicht (32, 3), I suppose
- doch** (46, 6). Note: After initial —, when separated from the following word by a comma, no inversion takes place. This construction is much more emphatic than the ordinary inverted form
- drahten**, to telegraph } are
(to wire) } newly
- Drahtnachricht**, *f.* } coined
telegram (wire) } words
- durch-brennen**, to abscond, to run away
- durch-gehen**, to run away, to bolt
- durch-sehen**, to carry through; wollte — (7, 3), urged to engage

durstete (29, 16). Note: When the objective case precedes the impersonal verb, *es* must be left out, e.g. *Herrn R.* —, but *es* — *Herrn R.*, Mr. M. was thirsty.

E

ein-bröcken, to crumble bread, etc. into; *ihm eine schöne Suppe* — (40, 20), to make it hot for him, to get into a mess

ein-fallen, to collapse, to occur; *was ihm nicht im Traume einfiel* (8, 12), which never so much as entered his head

eingetragen (16, 7): after — supply *war er* for your translation, see *ein-schreiben*

ein-laffen, to let in, to admit; *sich* — in (36, 16), to be involved in, to have to do with

ein-schreiben, to write down, to enter; *sich* —, or *sich* — *lassen*, (14, 12; 20, 6) to enter his name as a passenger; *ein-tragen* has a similar meaning

empfehl sich (33, 10), would take (French) leave; *cp. nahm*, Note

empfehle mich Ihnen (44, 5), your obedient servant

erkundigten sich (41, 12), would enquire; *cp. nahm*, Note

Extrapost, *f.* post-chaise, post-horses.

F

fahnden auf (+ *accus.*), (35, 21) to endeavour to arrest

fahren, to drive; *fahr zu* (15, 22), drive on! *fuhr* (22, 2), jumped; *fuhr hinunter* (29, 27), reached down; *fuhr zurück* (22, 9), started back, recoiled

Feuerschloß, *n.* flint-lock

Frad, *m.* (from frock), dress-suit. Note: Contrary to English custom, in Germany the — is frequently worn in day-time on solemn or official occasions

Frauenzimmer, *n.* female. Note: Originally used in its literary meaning of *women's room*, — gradually began to denote the *occupant of such a room*, thence *woman of distinction*. Now the word has a somewhat derogatory signification and corresponds to 'female'

Fräulein, *n.* (35, 15). Note: In German, one should add the appellations *Herr*, *Frau*, —, when speaking of, or to, the members of a family who are not intimate friends; thus *Ihr Herr Vater* (45, 12). It is more correct to say, *mit Ihrer* — *Nichte* (35, 20) than *Ihr* — *Nichte* (35, 15), as the pronoun ought to agree with *Nichte* expressing the principal idea, and not with the polite addition — *cp. Monsieur votre père*, etc.

föhlen, to feel; — nach (23, 3), to grope for; sich zurück — (23, 11), to grope his way back

fuhre, see fahren

futsch, colloq. adv. or interj., gone, done for

Futteral, n. case, box, covering, from ML. *fotrale* derived from OHG. *fuotar*. Note: daß Futter, (a) fodder, (b) lining.

§

galt: gelten, to be worth, to prevail; es — (6, 24), the principal thing was

Gang, m. passage, corridor, course; im — e (44, 18), in motion

ganß Stück (42, 1). Note: Colloquially and poetically, the adjective, when in the neuter nom. or accus., is sometimes used without inflection, e.g. — = ganßes Stück. This omission is much rarer in the masc.

gebeten haben (21, 17; 36, 4). Note: Sometimes the perfect infinitive is, in German, used with the strength and meaning of the present infinitive, especially in conversation; bitten would here convey the same idea as —

gedrahtet, see drahten

gefolgt (20, 28), Note: Though folgen is an intransitive verb, its past participle without auxiliary may be used like

that of a transitive verb. Otherwise the passive of to follow must be rendered by the active of folgen, e.g. he was followed by his dog, sein Hund folgte ihm; cp. French *je suis obéi*, although *obéir à quelqu'un*

Geist, m. spirit, ghost; dienstbarer — (18, 9), ministering spirit, i.e. servant

gekommen, come; er war un . . . — (10, 23), he had to go without . . . ; cp. gelassen, Note

gelassen, Note: In subordinate clauses the finite auxiliary verb is, in the perfect and pluperfect, frequently left out, e.g. — (9, 21) = hatten, gekommen (10, 23) = gekommen war. This omission is desirable to avoid the close proximity or repetition of two similar auxiliaries; cp. gewedt (25, 11) = gewedt hatte

Geleise or **Gleis**, n. rails, line

gelöst, see lösen

gepreßten: preßten, to press, to press into one's service; — (46, 12), say make-believe

geraten, to get into; ins Stoden — (9, 32), to come to a dead-lock

geschäftsreich, busy

Geschirr, n. team of horses

geschliffen, cut (glass)

geßet (18, 1), staid, sedate

Gefinde, n. sing. domestics

getraut: trauen, 1. trans. v. (45, 22), to marry, to join in wedlock; 2. intr. v.

(with dative), to trust, to confide in

getröbelt, dawdled

geweckt (25, 11), had awakened; *cp.* gelassen, Note

ging gehen, to go; — schon (7, 10), would do; —en ihm im Kopfe herum (16, 3), ran through his head

Grimm, *m.* fierceness, grimness; in ausbrechendem — (14, 30), in a burst of fury

Gulden, *m.* florin (= about 2s.), formerly current in Austria and parts of Germany, respectively divided into 100 and 60 Kreuzer. The unit in all Germany is now the Mark (= 1s.) divided into 100 Pfennig (*m.*), in Austria the Krone (*f.*) = 10d., divided into 100 Heller (*m.*).

ß

halbverbissen, half-subdued, *cp.* verbeißen

Handpferd, *n.* near horse, off-horse

Heidenrechnung, *f.* tremendous bill. Note: As a familiar term Heiden in compounds denotes something very big, enormous, excessive, *e.g.* Heidenangst, *f.* excessive fear; Heidengeld, *n.* enormous lot of money; Heidenlärm, *m.* hullabaloo

herstiel: her-fallen über, to pounce upon

Herrschaften, *f. pl.* (16, 20; 44, 9), ladies and gentlemen.

Note: Die Herrschaft ist aus, the lady and gentleman (or master and mistress) of the house are out; die allerhöchsten —, the Royal (Imperial) Family, Royalty

Herr Vater (45, 12), *cp.* Fräulein, Note

Herz, *n.* heart; sie hat sich ein — gefaßt (38, 11), she took heart, or she plucked up courage; trug auf dem —en (7, 16), was weighing on her mind

hin-arbeiten auf (5, 14), to tend towards

holen, to fetch; mir den Tod — (30, 22), to catch my death.

ÿ (I)

ÿngrium, *m.* (suppressed) violent anger

in spe (33, 17), in expectation, *say* prospective

ist (19, 5), Note: The present is often used instead of the future to make the narrative more lively.

ſ

Kalbſtoß, *m.*, generally Kalbs-teule, *f.* leg of veal

kamen (41, 11), *cp.* nahm, Note
kam, Note: With auxiliary verbs of mood a verb of motion is often understood, *e.g.* aus der Stube — (26, 33) = aus der Stube laufen —; wollen . . . (31, 31), supply reifen (to go); wollen (34, 35); müſſe (37, 17)

Klopfen (*n.*) und **Hörchen** (*n.*),

(5, 19) tapping and listening

Knick, *m.* curtsy (bow)

Kober, *m.* hamper

Kohle, *f.* coal; wie auf —
siehen (35, 35), to be on pins
and needles

Kommerzienrat, *m.* Councillor
of Commerce, a title con-
ferred in Germany by Gov-
ernment on prominent mer-
chants and manufacturers

Köter, *m.* cur (dog)

Kreuzer, *m.* *cp.* Gulden

Krieg': kriegen (*colloq.*), to ob-
tain

Kröte, *f.* toad; — (*colloq.*), (24,
15; 26, 26) horrid creature.

L

lag für ihn (39, 6), were for
him, *cp.* treibt, Note

lassen (28, 21), Note: In con-
nection with an infinitive —
takes the form of the in-
finitive instead of the past
participle *gelassen*. The same
rule applies to *solten*, *wollen*,
etc. In such a construction
the finite verb precedes the
infinitive of a subordinate
clause, *cp.* 36, 11

Lauf, *m.* (13, 3) barrel (of a
gun)

Städtensfeld, Bavarian town in
Upper Franconia, on the
Main

liefen: laufen, to run; dahin —
(31, 7), terminated in

lösen, to loosen; eine Fahrkarte
—, to take a ticket.

M

Mamsell, *f.* a popular adapta-
tion of French *mademoiselle*,
meaning: young lady, dam-
sel, (17, 27, etc.) manageress

Marr, *n.* marrow (— *f.* bound-
ary); durch — und Bein
(24, 18), to the very marrow,
or to the quick

mitgenommen (27, 12), told
upon

Mittag, *n.* noon, midday, *cp.*
Stallaterne, Note; — machen,
(10, 6; 41, 19), to make one's
midday halt, to take one's
midday meal

müsse (37, 17), must go, *cp.*
tann, Note.

N

Nagelprobe, *f.* (29, 18), *lit.*
nail-test, *say* thumb-nail.
Note: The — is an ancient
custom according to which
the glass is turned upside
down and placed on the
thumb-nail to show that the
glass drunk to a friend's
health is entirely drained

nahm (would take) . . . und
empfehl sich (33, 8), Note:
The imperfect indicative has
here the strength of the con-
ditional, but is much more
expressive; *cp.* kamen (41,
11), and erfundigten sich (41,
12)

Nest, *n.* nest, (*colloq.*) hole; im
ganzen — (21, 21), anywhere
in this hole

O

operierte (6, 1), that had been operated upon. Note: *operieren* is a transitive verb, therefore: he will operate upon him, er wird ihn operieren

Ordnung, *f.* order; in — (21, 9) all right; es ganz in der — zu finden (24, 21), to consider it quite the proper thing.

P

Postmeister, *m.* guard, or clerk in charge of the luggage

Postwagen, *m.* luggage-van

Pfiff, *m.* whistle (sound); einen — tun (29, 20), to give a whistle, to whistle

Pistol, *n.*, more usual: — *f.* pistol. Note: Pistols were first made in the Italian town of Pistoia; hence probably the name

politifizieren, to discuss politics

Portion, *f.* (37, 22), a fixed quantity of food ordered at a restaurant, etc., *say* meat.

R

rattlos, perplexed, embarrassed
recht: nicht so — (17, 17), not exactly

Referendar, *m.* referendary. Note: A — is a probationer of jurisprudence who, having completed his studies at the University, and passed the necessary examinations,

practises without emolument at a law-court, etc.

Regierungsrat, *m.* member of a government-board, *say* King's Councillor

richten nach (39, 16), to set by
Röcke (28, 17): **Rock**, *m.* skirt
rosig übergossen, tinged with a rosy colour.

S

Satz, *m.* (15, 30), price, valuation

Schal, *m.* shawl

Schenke, *f.* inn

Scherz, *m.* joke; im —, jokingly

Schießgewehr, *n.* gun; — (12, 34), fire-arm (or shooting-iron)

Schirmmütze, *f.* peaked cap

Schlag, *m.* one of those nouns which, like *Schein* and *Zug*, have a great many different meanings; — (10, 6, etc.), coach-door, carriage-door; — (13, 14), crash, report

schlendern, to saunter, to stroll
schmettern, (13, 15) to crash, to ring; — *b* (16, 26; 43, 31), flourishing

schoddschwerenot, *interj.* hang it!

Schopstelle (o=ö), *f.* boot (or basket) of a coach

schräg, oblique, slanting; — gegenüber (30, 4), nearly opposite

Schrot, *m.* and *n.* small shot

Schutzbefohlene (*die*), lady under one's care, protégée

Schwager, m. brother-in-law.

Note: — stands (15, 23) for *Postillon* (postillion), being originally a slangy expression of students, though popularly it is considered to be a corruption of French *chevalier*

Schweidnitz, a Prussian town in the district of Breslau (Silesia)

Semmel, f. (French) roll

sitzen (44, 11), sits; *cp.* werden, Note

Standal, m. has two different meanings, viz. scandal, and (23, 12), row

solle (38, 2), Note: In indirect speech the present subjunctive should be used, whenever it differs from the present indicative; but if the two forms are identical the imperfect subjunctive must be used, even if it is the same as the imperfect indicative; thus (38, 2) *ob er . . .* —, but *ob sie sollten*

Sonneberg, town in the Duchy of Sachsen-Meiningen

so schon (9, 11), as it is

speckartig (5, 21), } fatty, waxy
speckig (11, 35), }

spornstreichs, with all possible speed, post-haste

Stallaterne, f. stable-lantern.

Note: When in German compound words three identical consonants meet, one may be dropped, as —, *Brennessel* (*f.* stinging nettle), etc., except when those

words are divided into syllables, *e.g.* *Stall-aterne*; but dennoch (however), *Dritteil* (*n.* third [part]), *Mittag* (*m.* midday) are *always* spelt with two consonants only

Stand, m. state, occupation; hatte einen schweren — (15, 28), had a hard task

Störenfried, m. disturber of the peace; — (23, 1), *say* nuisance.

S

stappte umher (23, 35), groped about

treibt (32, 29), urge. Note: The verb stands, in German, in the singular when the subject consists of several nouns in the singular forming but one single idea; *cp.* *lag* (39, 6)

trödeln, to dawdle.

T

übergeschnappt (48, 20), gone mad (*or* crazy)

überschuhe, m. pl. galoshes

überstanden: überstehen, to overcome, to surmount; *der Tag war* — (20, 25), the day is safely got through

unheimlich, weird, mysterious
unwohnlich, uninhabitable, (18, 12) cheerless, uncomfortable.

V

verbeißen (25, 16), to swallow, to restrain

Verbindung, *f.* union, match
Verdienst (5, 10), *n.* merit; —
m. earnings
verleugnen (18, 32), to disavow
verpflichten, to oblige; **sich** —
 (7, 20), to undertake
verstand: **verstehen**, to under-
 stand; — **sich dazu** (15, 30),
 condescended to, consented
 to
verstopfen, to clog
von (43, 15), Note: The sub-
 stitution of — + dative, for
 the genitive, is *colloq.*; in
 good prose it should be re-
 stricted to instances where
 the genitive would not be
 recognisable, *e.g.* the pre-
 sents of friends, *die Geschenke*
von Freunden
Vorderabteil, *m.* coupé (front
 compartment of a coach).

28

Wagenschlag, *m.* coach-door,
cp. Schlag
warf zu, *cp.* werfen
was (26, 31), *is rel. pron.* that
 which
weiteres: ohne —, forthwith
werden (17, 5), to become.
 Note: — mit is far less
 common than — aus, which
 conveys the same idea
werden (35, 21), Note: In ad-
 dressing, or speaking of,
 people the verb, for polite-
 ness' sake, is in German
 often used in the plural after

an expression of title in the
 singular; *cp.* **sich** (44, 11)
werfen, to throw; **sich in die**
Kleider — (25, 17), to slip
 into one's clothes; **zu**— (16,
 25), to bang, to slam
widerlich, repugnant
wie (10, 14, etc.), conjunction
 of time = als, as, when
wolle (34, 35) } *cp.* kann, Note
wollen (31, 31) }
wollte (5, 22), Note: **wollen**
 frequently expresses an alle-
 gation, and is then to be
 rendered by: to allege, to
 pretend, to assert, etc.
wüßte, Note: The imperfect
 subjunctive often expresses
 a statement in a hesitating,
 reserved manner, *e.g.* **daß ich**
 — (19, 33), as far as I know.

B

Bengstiefel, *m.* cloth boot
zugefekt (48, 23): ihm zu-setzen,
 to worry him, to press him
 hard
zurückföhlte, see **föhlen**
zurückgeschüttelte Haare, *n. pl.*,
 (18, 27) hair parted and
 brushed back; **der Scheitel**,
 the parting (of hair); **schei-**
teln, to part (hair)
zurückgezogen (5, 2), in retire-
 ment
zurückprallend, rebounding, re-
 coiling
zurück-tappen, to stamp back
Zwerchfell, *n.* diaphragm.

ORAL PRACTICE

Answer the following Questions in German :—

1. Wo wohnte Herr Mahlhuber, und welchen Titel und Orden besaß er?
2. Was brachte er mit seinem angeblichen Leberleiden in Verbindung?
3. Durch welches Mittel wollte der Arzt ihn heilen?
4. Was hielt Dorothee von diesem Vorschlag des Arztes?
5. Wie viele Reisende fuhren im Postwagen aus Gidelsbach?
6. Mit wem unterhielt sich der Kommerzienrat, und worüber?
7. Welches Mißgeschick widerfuhr ihm im Postwagen?
8. Nach welcher Richtung hatte er gerade gezielt?
9. Was tat Herr Mahlhuber mit der Pistole?
10. Auf welche Weise gelang es ihm, die aufgeregte Dame zu beruhigen?
11. Warum wollte der Kommerzienrat nicht des Nachts reisen?

12. Wie verhielt sich die „Mamsell“ gegenüber den mit der Post ankommenden Reisenden?
13. In welchem Zimmer sollte Herr Mahlhuber schlafen?
14. Was geschah gerade in dem Augenblick, wo er das Licht auslöschen wollte?
15. Durch wen wurde seine Nachtruhe gestört?
16. Wie viele Hunde warf er seiner Meinung nach zur Tür hinaus?
17. Welche Aufklärung gab ihm die „Mamsell“ am andern Morgen?
18. Kannte er das junge Mädchen, das gleichzeitig mit ihm in denselben Eisenbahnabteil stieg?
19. Was glaubten aber die Mitreisenden?
20. Was tat der Kommerzienrat, als die Dame, die ihre Überschuhe verloren hatte, ausstieg?
21. Durch welches Mittel gelang es ihm zuletzt, die Eigentümerin der Schuhe zu beruhigen?
22. Wo hatte der neueingestiegene junge Mann das hübsche Mädchen schon gesehen?
23. Wen sollte die junge Dame in kurzem heiraten?
24. Für wen hielt der blonde Jüngling Herrn Mahlhuber?
25. Was wünschte das Mädchen vom Kommerzienrat?
26. Aber was fürchtete dieser, und was beschloß er daher?
27. Wonach sah Herr Mahlhuber zunächst, als er in Bichtenfels ausstieg?

28. Nach welcher Stadt war sein Gepäck eingeschrieben?
29. Wer kam zu seiner Überraschung auf ihn zu?
30. Mit welchem Namen redete ihn die junge Dame an, und welche Erklärung gab ihm der Gendarm?
31. Was für Schritte tat Herr Mahlhuber hinsichtlich seines Gepäcks?
32. Wohin geleitete er seine Schutzbefohlene auf ihren Wunsch?
33. In welchem Zimmer wollte er nach seiner Rückkehr speisen?
34. Aber wozu mußte er sich schließlich verstehen?
35. An welchen Tisch setzte er sich, und wer trat alsbald zu ihm?
36. Was berichtete ihm der Gendarm?
37. Welche Mitteilung machte ihm der Hausknecht am nächsten Morgen?
38. Zu welchem Entschluß gelangte Herr Mahlhuber sofort?
39. Wie verbrachte er die lange Zeit bis zur Ankunft des Zuges?
40. Wer langte auf dem kleinen Bahnhof an, und wonach fragte man den Kommerzienrat?
41. Auf welche Weise führte er die beiden Brüder irre?
42. Was taten diese sofort, und wohin eilte er selber?
43. Von wem wurde er hier angeredet, und was sagte der Gendarm?

44. Wer stieg gleich nach Herrn Mahlhuber in denselben Abteil?
45. Was erzählte die „Nichte“ ihrem „Onkel“?
46. Auf welcher Station stieg der Kommerzienrat aus, und wie fuhr er weiter?
47. Weshalb sprach er diesmal mit keinem der Mitreisenden?
48. Auf wen fiel zuerst sein Blick, als er in Gidelsbach einfuhr?
49. Was sagte er in seiner Wohnung zu Dorothee und zum Doktor?
50. Zu welcher Ansicht gelangte der Arzt schließlich über Herrn Mahlhuber und seine Haushälterin?

GERMAN PRIMERS, GRAMMARS AND EXERCISE BOOKS.

Illustrated German Primer. First Steps in German. An easy Introduction to the study of German for Beginners. Entirely new and enlarged Edition with a German-English Vocabulary. 100 pages. Crown 8vo. Cloth, 1s. 6d.

The essential elementary nature of this volume has led to the exclusion of all grammatical rules, and of reference to the structure and idiom of the language. But though the little volume has been entitled a Primer, it is intended, though its subject-matter is suitable for the young, to prove useful to those who, though not children in years, may wish to learn the German character as it is printed in the present day. In the case of Beginners, who are of an age when the mind more readily receives instruction through the eye, it is hoped that the accompanying illustrations will produce the wished-for effect of arousing the interest, and aiding in the retention of words.

Becker, The First German Book. Grammar, Exercises, Conversation, Reading Lessons, and Translation. With a List of useful Words to be committed to Memory, and a comprehensive German-English and English-German Vocabulary, by the Rev. A. L. BECKER, *Member of the Philological Society of London.* New edition, printed in the new German Official Spelling. 184 pages. Cloth, 1s.

'It is not often that so perfectly satisfactory a first book as this comes in our way. Though it is strictly confined to the essential elements of the language, these are so clearly stated and so admirably arranged that, provided the lessons are, as the author requires, "thoroughly mastered," a good practical knowledge may be acquired. The classification of nouns and verbs is at once theoretically correct and practically easy. —*The Athenæum.*

— **One Hundred Supplementary Exercises** to the 'First German Book,' with German-English and English-German Vocabularies. Cloth, 1s.

'Many teachers have requested me to publish a number of Supplementary Exercises to the *First German Book*, and this little book, which contains over one thousand sentences on all the chapters of that German Primer, is confidently expected to supply the desideratum. Many useful words have been introduced into these exercises, and the examples on the Adjectives, Numerals, Verbs, and Adverbs will be found very much fuller than those in the *First Book.*'—*Extract from PREFACE.*

— **Key to the 'First German Book' and the 'Hundred Supplementary Exercises.'** (*For Teachers and Private Students only.*) Cloth, 2s. 6d.

Happé, Questions and Exercises on German Grammar and Idioms; with Answers to the most important Questions. Compiled for Candidates for the Higher Examinations and for Upper German Classes in Schools by L. HAPPE, *Assistant Master at Dover College.* 150 pages. Demy 8vo. Cloth, 3s.

GERMAN PRIMERS, ETC. (continued).

Hermann Lange's Household German, containing Graduated Reading Lessons and Conversations with Grammar and Exercises. A practical Combination of the Observation and Oral Method with a systematic Study of Grammar for training Students to understand, speak, read, and write German. Composed and compiled on an entirely new plan by HERMANN LANGE, *Lecturer at the Municipal Technical School and the Municipal Central Commercial School, Manchester, etc. etc.*

Part I., with Specimens of German Handwriting, and 2 Illustrations. 200 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d. net.

Part II., with Specimens of German Handwriting, and 3 Illustrations. 300 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s. 6d. net.

'Excellently designed to train students of German by easy, natural, graduated, and interesting processes to *understand, speak, read, and write* the language of every-day life; to lead them to *think in German*, and to express their thoughts in the foreign idiom. . . . This is the work of a singularly able and eminently practical teacher, and is bound to be a success.'—*Educational News*.

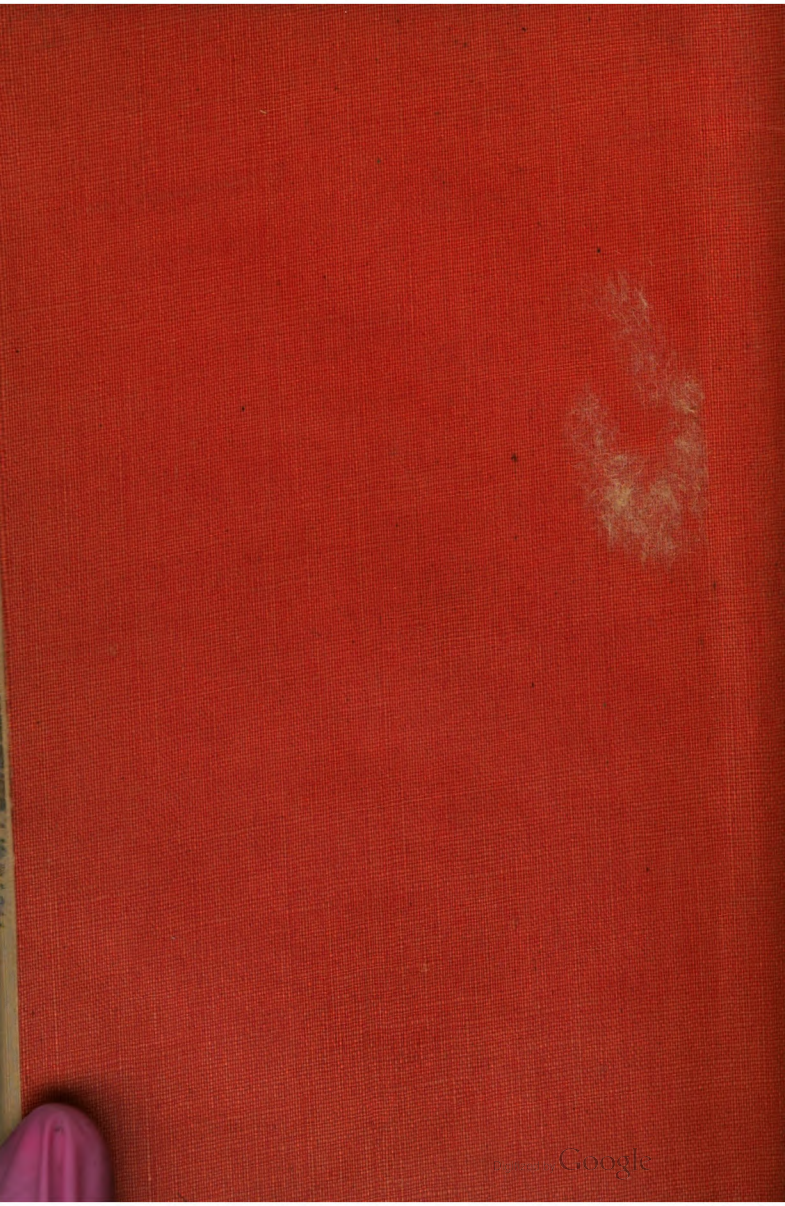
Meissner, Dr. A. L., The Public School German Grammar.

With Exercises, Composition and Conversation, a List of Irregular Verbs, and two complete Vocabularies, by A. L. MEISSNER, M.A., Ph.D., D.Lit., *Librarian and Professor of Modern Languages in Queen's College, Belfast, etc.* Revised Edition, printed in the new Official Spelling. 434 pages. Crown 8vo. Cloth, 3s. 6d.

'Instead of starting off with the declensions of nouns and adjectives, and the many difficulties which they present, and requiring the pupil to master long lists of exceptions, which is enough to disgust him with the language for ever, Dr. Meissner introduces him at once to the simple tenses of the auxiliary verbs. The extracts for translation and conversation are also arranged on a definite and intelligent system. Instead of being mere collections of words strung together with utter disregard of sense, or at the best vulgar and hackneyed anecdotes, these exercises are extracts chosen from modern German authors, with a view to imparting some information about Germany and the Germans. The type is clear and legible, a great improvement on the old style of German school book.'—*Saturday Review*.

— **Key to the 'Public School German Grammar.'** (*For Teachers only.*) Cloth, 3s.

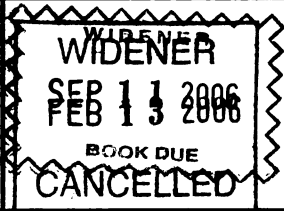
— **The Public School German Grammar. Part I. separately.** Containing Accidence, Exercises, Composition, Conversation, and a List of Strong and Irregular Verbs. 196 pages. Crown 8vo. Cloth, 2s.



WIDENER LIBRARY

Harvard College, Cambridge, MA 02138: (617) 495-2413

If the item is recalled, the borrower will be notified of the need for an earlier return. (Non-receipt of overdue notices does not exempt the borrower from overdue fines.)

Thank you for helping us to preserve our collection!

